

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Larbi Tebessi –Tébessa-

Faculté des lettres et des langues.
Département de Lettres et langue Françaises.



Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de
Master
Option : Sciences du langage

Thème :

**Etude sociolinguistique des pratiques langagières
et des représentations linguistiques du français.
Le cas des étudiants Master 2 Biologie de
l'Université de Tébessa.**

Sous la direction de:

M.HIDOUS LAZHAR

Présenté par :

Melle. RABHALLAH RAYAN

Melle. DJAALALI ASMA

Année universitaire: 2020/2021

REMERCIEMENTS

Avant tout à "Dieu" le tout puissant de nous avoir guidé durant toutes les années et permis de réaliser ce mémoire en donnant la force, le courage, la patience et la violence.

Nous tenons très sincèrement à remercier notre encadreur

Le Professeur : HIDOUS LAZHER

Pour avoir accepté de diriger ce travail, et pour ces précieux conseils et sa patience durant toute la préparation de ce mémoire du Master.

Nous remercions aussi chaleureusement l'ensemble des membres du jury d'avoir accepté d'évaluer ce travail

, le président et Mme l'examinatrice pour vos suggestions qui contribueront à l'amélioration de la qualité scientifique de ce travail.

Nos plus vifs remerciements vont également à :

Nos pères et nos mères pour son aide durant mon travail.

Nos frères et sœurs.

Toute la promotion

Nous remercions également l'ensemble des enseignants qui ont contribué à notre formation universitaire

Enfin, nous tenons à remercier mes ami(e)s pour leurs soutiens et encouragement.

DEDICACE

*Je remercie Dieu de m'avoir aidé et illuminé ma voie vers le savoir et l'éducation,
et qui a permis que ce modeste travail voit le jour.*

Puis Nous dédions ce travail

Aux deux personnes les plus chères :

*Nos chères mères, sources de tendresse et de douceur pour leurs soutiens tout au
long de notre vie scolaire.*

*Nos chers pères, qui nous ont toujours soutenus et qui ont fait tous leurs
possibles pour nous pousser vers un futur lumineux,*

Nos chères frères et nos chères sœurs.

Mon fiancé que m'encourage beaucoup.

Notre grande famille, grand-mère, oncles, tantes, cousins, cousines,.

Nos cher(e) s ami(e) s, et enseignants.

*À toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la préparation de ce
travail.*

Table des matières

INTRODUCTION GENERALE.....	07
----------------------------	----

PREMIER CHAPITRE:

APERÇU SUR LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE

INTRODUCTION.....	11
1. les langues en Algérie : entre statut officiel et pratiques sociales.....	11
2. le statut des langues en Algérie.....	12
2.1. la langue arabe.....	13
2.2. la langue tamazight (berbère.....	14
2.3. la langue française.....	15
2.4. la langue anglaise	16
CONCLUSION.....	17

DEUXIEME CHAPITRE:

LES REPRESENTATIONS LINGUISTIQUES ET LES PRATIQUES LANGAGIERE

INTRODUCTION.....	19
-concepts clés à définir.....	19
1. la sociolinguistique.....	19
2. la représentation.....	20
3. représentation linguistique et représentation sociale.....	21
4. préjugé et stéréotype.....	22
5. croyance et idéologie.....	23
6. la notion de contact des langues	23
7. les attitudes	24
8. Sécurité / insécurité linguistique.....	24
CONCLUSION	26

TROISIEME CHAPITRE :

LES REPRESENTATIONS LINGUISTIQUES ET LES PRATIQUES LANGAGIERES DES ETUDIANTS

-Introduction.....	28
1. l'enquête: analyse des données.....	28
1.1. L'échantillon.....	28
1.2.Le déroulement de l'enquête	28

1.3. présentation du questionnaire	29
2. l'analyse du corpus	30
-Conclusion.....	51
CONCLUSION GENERALE.....	54

Introduction générale

Introduction générale

Les langues se distinguent dans leurs passé historique, dans leur structure, et dans leur fonction sociolinguistique. A l'instar de certains pays du monde, l'Algérie est l'un des pays maghrébins qui a connu une diversité des langues à savoir l'arabe, le berbère, le français et l'anglais.

Dans la présente étude, nous allons nous intéresser aux statuts des langues en usage en Algérie et en particulier à l'université de Tébessa. Cette université caractérise par l'existence des langues variées que ce soit au niveau de statut officiel, ou sur la place de ces langues dans les faits. En effet, nous tenterons de décrire et d'analyser dans une branche bien définie qui est le département de biologie avec ses différentes spécialités. La pratique des langues nationales d'une part, et d'autre part la place accordée aux langues étrangères où nous nous focaliserons particulièrement sur l'usage des deux langues étrangères le français et l'anglais.

Nous chercherons à dégager les représentations linguistiques et les pratiques langagières du français et d'anglais par les étudiants du département de biologie au sein de l'université de Tébessa, en tant que cette catégorie des étudiants représente un exemplaire du public cible qui ont des facteurs peuvent influencer positivement ou négativement sur leur apprentissage de ces langues étrangères et la manière dont ils les maîtrisent ou l'utiliser dans la vie professionnelle.

Ce travail atteint certains objectifs précis, d'une part notre objet d'étude de montrer les différents jugements de chaque étudiant vers les deux langues étrangères le français et l'anglais .d'autre part nous nous intéressons à l'analyse des représentations qui font ces étudiants pour dégager les points qui distinguent l'utilisation de ces deux langues. Nous somme motivé par l'idée de conflit entre le français et l'anglais et plus que jamais d'actualité en Algérie, et ce que nous avons remarqué que les étudiants en master 02 Biologie ont la liberté de choisir entre le français et l'anglais pour réaliser leurs mémoires de fin de cycle, ce que nous a conduits à faire l'étude de ce thème.

Avant de réaliser notre enquête, nous nous sommes posées la problématique suivante :

La question centrale qui se pose : Comment le français et l'anglais, en tant que langues étrangères, sont-elles vues par les étudiants des filières scientifiques en Algérie?

Nous avons essayé de récapituler notre question centrale en deux questions de recherche :

- Comment les étudiants jugent l'utilisation de ces deux langues étrangères dans leurs pratiques langagières ?

- En quelle mesure les étudiants de master 02 biologie distinguent ces deux langues au niveau de leurs représentations linguistiques ?

Pour répondre à ces deux questions et atteindre nos objectifs, nous allons appuyer notre travail sur les hypothèses suivantes :

- Nous supposons que certains étudiants se sentent en situation de sécurité linguistique dans l'utilisation du français. Certains étudiants jugent négativement l'utilisation du français et aiment l'utilisation de l'anglais à cause de son statut mondial.
- Nous pensons que le regard socioculturel de chaque étudiant influence son comportement linguistique pour laisser exercer un effet sur la représentation linguistique de ces langues étrangères.

Notre plan de travail comporte trois chapitres:

-la présente introduction générale dans laquelle nous nous sommes mis en contexte notre étude (présentation de l'étude, objectifs, problématique, et hypothèses).

-Le premier chapitre : intitulé "Aperçu sur la situation sociolinguistique" et dans lequel nous présenterons la situation sociolinguistique et le statut des langues en Algérie en général.

-le deuxième chapitre: nous aurons à définir quelques concepts en rapport avec notre étude, à l'image des notions " représentations et pratiques langagières".

-le troisième chapitre: nous présentons notre corpus et l'analyse sociolinguistique du questionnaire.

-Une conclusion générale: dans laquelle nous nous présenterons la synthèse de notre étude.

*Chapitre /01 : Aperçu sur la situation
sociolinguistique en Algérie*

Introduction

L'Algérie de son caractère très connu, est un pays se caractérise par la présence de plusieurs langues. Dans ce présent travail nous étudions les représentations et les pratiques langagières du français chez les étudiants master 2 biologie. Afin d'entamer notre recherche, nous allons aborder en premier lieu la situation sociolinguistique en Algérie en accordant un grand intérêt aux différentes langues qui coexistent dans l'Algérie telles que l'arabe, le berbère, le français et l'anglais.

1-les langues en Algérie : entre statut officiel et pratiques sociales

Le terrain sociolinguistique algérien reflète un plurilinguisme constitué de l'arabe littéraire, l'arabe dialectal, le berbère et ses variétés (le kabyle, le chaoui et le targui), le français et l'anglais. Le linguiste AREZKI Abdenour confirme que « l'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama riche en matière de multi ou de plurilinguisme. Cette situation ne manque pas alors de susciter des interrogations quant au devenir des langues et du Français en Algérie »¹ la situation est très complexe. Elle se caractérise par l'existence de plusieurs langues, aussi ABD EL HAMID Samir affirme «le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas une situation de bilinguisme mais peut-être envisagé comme phénomène plurilinguisme»² la présence d'une grande diversité linguistique c'est à cause d'histoire et de situation géographique d'Algérie.

L'existence de plusieurs langues dans la société algérienne nous mène à dire que le pays se caractérise par une situation de plurilinguisme social : L'arabe dialectal parlé par la majorité des Algériens, L'arabe classique enseigné à l'école ; le berbère avec ses différentes formes régionales ; le français la première langue étrangère apprise à l'école et la langue d'enseignement dans quelque branches à l'université, sans oublier l'anglais la deuxième langue apprise à l'école (CEM).

La pratique de plusieurs langues en Algérie fait d'elle une destination de recherche et une source d'interrogations. En effet, le marché linguistique a subi de plusieurs langues. Alors que, depuis l'indépendance la politique linguistique algérienne a mis la loi d'arabisation totale de

¹ AREZKI Abdenour "*le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien* ",in URL :<http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/A.AREZKI.PDF> P.22.

²ABDELHAMID.Samir, pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants de département de français Université de Batna, thèse de doctorat, université de Batna,2002,p,35

tous les secteurs, d'après la constitution algérienne de 1963 « la langue arabe est la langue nationale et officielle de l'état »³. Au jour d'aujourd'hui, l'usage du français est toujours omniprésent. Cette langue se réapproprie peu à peu l'espace qu'elle avait perdu. C'est pour cela on ne peut pas oublier que l'Algérie est le seul pays du Maghreb à n'avoir pas rejoint la Francophonie institutionnelle pour des raisons . Alors que, la langue française occupe une place importante dans la société algérienne, et jusqu'à aujourd'hui cette langue est utilisée par un nombre important de locuteurs par exemple à l'université algérienne, le français tient une position forte dans l'enseignement scientifique et technique (sciences médicales, sciences de l'ingénieur etc.). À ce propos le constat que fait ACHOUCHE Mohamed reste d'actualité « Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien »⁴.

2. Les statuts des langues en Algérie

L'Algérie, comme plusieurs pays dans le monde, dispose d'une richesse langagière. C'est pourquoi, l'Algérie présente une situation linguistique problématique puisqu'elle présente le lieu où se cohabitent et coexistent plusieurs langues. Les sociolinguistes évoquent l'idée que la société algérienne est variée entre la langue arabe classique, les dialectes, le français, comme il signale R. SEBAA dans son article sur la culture et plurilinguisme en Algérie «L'Algérie se caractérise, par une situation de quadrilinguisme sociale :

-L'arabe conventionnel/français/arabe algérien/tamazight.

-Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies.⁵

Actuellement, l'Algérie a adopté l'arabe et le berbère (connue par le nom tamazight) comme deux langues officielles et nationales. L'Algérie a favorisé la langue arabe dans tous les domaines de la société, public, administratif, éducatif...etc.

Tandis que l'état algérien considère la langue française comme une langue étrangère, parce que cette langue est fortement imposée au peuple algérien durant la colonisation française, où le colonisateur fait recours à une sorte de politique linguistique de francisation où l'état

³ www.axl.cefan.ulaval.ca. l'Algérie loi d'arabisation

⁴ ACCOUCHE Mohamed(1981),*la situation sociolinguistique en Algérie ,langues et migrations*, Grenoble: presses Université de Grenoble.

⁵ SEBAA Rahal, Culture et plurilinguisme en Algérie, <http://inst.at/trans/13nr/sebaa13.htm>.

française cherche à diminuer l'enseignement de l'arabe. Mais, l'Algérie fait recours à la politique de l'arabisation comme réaction de celle qui la précède dans le but de récupérer le statut de la langue arabe, l'arabe classique qui reste toujours une langue de culture, de savoir, une langue formelle dans les milieux administratifs, contrairement à l'arabe algérien qui perd sa valeur aux situations formelles, autrement dit, son usage est limité.

À l'université d'Algérie, le français joue un rôle important dans l'enseignement des sciences et des technologies (médecine, sciences de l'ingénieur, etc.). À cet égard, l'observation qui fait ACHOUCHE Mohamed que « Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien »⁶.

Le français est donc devenu la langue de la formation scientifique. Cela signifie que dans les universités algériennes, nous avons une éducation arabophone et une éducation francophone.

2.1. La langue Arabe

Il existe deux variétés :

2.1.1 .la langue Arabe classique

Arabe littéraire, moderne, standard, d'école et coranique .elle constitue une langue nationale d'envergure internationale. C'est la langue officielle de l'état algérien comme souligne CHACHOU Ibtissem «l'arabe institutionnel occupe le statut de langue nationale et officielle de la République algérienne, et ce depuis 1962, date à laquelle le pays a accédé à son indépendance»⁷.

La langue arabe est utilisée dans la majorité des secteurs (enseignement, administration, et dans toutes les institutions de l'Etat en rajoutant sa fonction religieuse). Cette variété, c'est la variété haute prestigieuse réservée pour l'usage officiel, est destinée généralement aux situations formelles (politique, université 'quelques département', administration, écoles, etc.) Et même dans les programmes médiatiques officiels.

⁶ ACHOUCHE Mohamed, *Op.cit*, 1981.

⁷ CHACHOU Ibtissem, , *la situation sociolinguistique de l'Algérie. Pratiques plurilingues et variétés a l'œuvre*, Le harmattan. Paris. 2013.p71.

2.1.2 L'arabe dialectal

La langue maternelle du peuple algérien, c'est la langue parlée non écrite qui descend de l'arabe classique avec les mêmes lettres. L'Algérie n'est pas une exception parce que dans tous les pays arabes, il existe un grand nombre de dialectes par exemple : (en Tunisie, au Maroc, en Égypte, en Irak, en Syrie... etc.)

C'est la langue vernaculaire en Algérie. Il se diffère d'une région à une autre (Est, Ouest, Nord, Sud) Comme souligne AREZKI Abdenour «l'arabe dialectale, est une langue essentiellement parlée avec certes, des variantes régionales qui ne représentent cependant aucun obstacle à l'intercompréhension elle est la première langue véhiculaire en Algérie»⁸ Donc elle la principale langue vernaculaire de l'Algérie comme TALEB IBRAHIMI KHAOULA souligne «en Algérie, l'arabe dialectale, langue maternelle de la plus grande partie de la population, constitue la langue de la première socialisation linguistique, de la communauté base»⁹.

2.2. Langue tamazight (berbère)

La langue tamazight est une langue très ancienne du Maghreb (langue de la famille chamito-sémitique). Le "kabyle est l'une des variétés de tamazight, le nom kabyle provient " de l'arabe et signifie "les tribus". Tamazight est la deuxième langue nationale du pays, et langue maternelle (essentiellement orale) d'une communauté importante de la population algérienne (17% à 25% de natifs berbérophones)¹⁰.

Actuellement, à l'Université de Tizi-Ouzou, le tamazigh fait l'objet de recherches linguistiques où il est enseigné en 3ème cycle, ainsi que dans d'autres universités algériennes.

Elle se présente principalement sous forme de plusieurs dialectes qui sont :

Le Kabylie, le chaoui, le Mزاب (le m'zab), et aussi utilisé dans les régions du Sahara, du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne (le Targui).

La langue berbère se présente sous formes de différentes variétés qui sont:

Le kabyle : pratiqué dans le nord du pays, principalement dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaia et Brouira.

⁸ AREZKI Abdenour, Op.cit, p:3-4

⁹ TALEB IBRAHIMI khaoula, , *les algériens et leurs langues*, El hikma 1995, p28

¹⁰ SAADI Djamila , *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie/ la guerre des langues*, 2016, p: 2- 3

Le chaoui : pratiqué par les chaouis qui occupent les Aurès, massif montagneux de l'Algérie méridionale.

Le m'zab : utilisé par les mozabites qui vivent dans le nord du Sahara algérien dont la Principale ville c'est Ghardaïa.

Le targui parlé par les Touaregs qui vivent dans le Sahara, on appelle aussi cette Communauté « les hommes bleus ».

L'intégration de la langue tamazight dans plusieurs écoles du pays, et le tamazight a été reconnue comme langue nationale en 2002, parmi les événements qui ont émergé à la suite de ce changement:

- 1-L'introduction de cette langue par les masses médias (radio, télévision, film en tamazight).
- 2-L'enseignement de cette langue dans les écoles (primaire, moyen et secondaire).
- 3-Création des départements de langue et culture amazighe: à l'Université de Tizi Ouzou, Bejaïa, Bouira et Batna.
- 4- le berbère employé dans des situations communicationnelles dans la vie quotidienne de certaines régions.

2.3. la langue française

C'est une langue internationale d'origine romaine a pris sa place en Algérie dès l'arrivée des Français en 1830 : cette langue est devenue la langue dominante du pays pendant 130 années, les algériens dans cette époque se sont trouvés devant la porte de l'école française, et ils sont obligés d'apprendre la langue française. GRAND GUILLAUME Gilbert affirme que la langue française «a été traduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays dans la perspective Algérie française»¹¹ .

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, la langue française était considérée comme langue étrangère. Elle est enseignée à partir de la troisième année primaire et comme on a cité le français est considéré comme la langue du savoir surtout dans les matières scientifique.

¹¹ GRAND GUILLAUME Gilbert, 1998, *langues et représentations identitaire en Algérie 2000ans d'Algérie* .I.DIR J.J GANZALES, CARNET SEGUIR.Paris.p:65-78.

A l'heure actuelle, l'utilisation de cette langue n'est pas dans l'éducation seulement mais au même temps dans la vie quotidienne et dans un grand nombre des secteurs. A ce propos RAHAL Sara Affirme que « nous nous apercevons qu'à l'heure actuelle, la langue française occupe toujours une place fondamentale dans notre société, et ce dans tous les secteurs : social, économique, éducatif »¹².

2.4. La langue anglaise

La langue anglaise occupe une place très importante en Algérie, car c'est une langue reconnue internationalement dans le monde entier comme langage de recherche scientifique et technique.

Elle est considérée comme une deuxième langue étrangère en Algérie enseignée dans le cycle moyen et au lycée. CHACHOU Ibtissem présente que « L'anglais continue d'être enseigné en première année du cycle de l'enseignement moyen en tant qu'une seconde langue étrangère, et ce jusqu'au lycée »¹³. Aujourd'hui, la langue anglaise est devenue très utilisée par les étudiants grâce aux nouvelles technologies, les masses médias et les réseaux sociaux.

Aujourd'hui, cette langue a permis la maîtrise et aide à exploiter toute la puissance d'Internet (qui est aujourd'hui le moyen de communication le plus répandu dans le monde), car 54% des sites Internet utilisent l'anglais contre 3,8% pour le français¹⁴.

L'anglais domine le monde académique et la grande majorité des publications et communications sont rédigées en anglais, elle donne accès aux domaines supérieurs de la recherche mondiale et ouvre l'accès aux universités les plus prestigieuses du monde.

En conclusion, on peut dire que le statut sociolinguistique en Algérie représente la richesse par des différentes langues. Il est observé que la situation sociolinguistique de l'Algérie est le résultat de son passé et de sa géographie. Ils se distinguent par la coexistence de multiples variétés linguistiques.

¹² RAHAL .Sara. *L'Algérie et la langue française ,l'alterite partagee* , Dar El Gharbe 2002,Oran , p85.

¹³CHACHOU Ibtissem , Op cit .P.116 .

¹⁴ https://w3techs.com/technologies/overview/content_language/all

Conclusion

Pour conclure, on peut dire que dans ce premier chapitre, nous avons abordé la situation sociolinguistique au sein de la société algérienne, qui représente aujourd'hui un bouquet de langues qui circulent sur son territoire (arabe- berbère- français- anglais) ; chacune d'entre elles, a un statut particulier. Premièrement, l'arabe classique ou littéraire qui occupe le statut de langue nationale et officielle du pays, la langue berbère représente aussi de nos jours comme deuxième langue nationale. Alors que l'arabe dialectal, demeure sans aucun statut officiel, mais nous remarquons que son usage est plus vaste que ces derniers, elle se présente dans le quotidien de la majorité des locuteurs algériens.

Deuxièmement, sur les deux langues étrangères qui ont rejointe marché linguistique algérien, dont la langue française qui occupe la place de la première langue étrangère et sa place dans la société algérienne. Ensuite, la langue anglaise qui est la deuxième langue étrangère.

Dans le chapitre suivant nous allons parler sur les représentations linguistiques et les pratiques langagières.

*Chapitre /02 : Les pratiques langagières et les
représentations linguistiques*

Introduction

La sociolinguistique c'est une branche de la linguistique, elle s'intéresse par le même objectif que la linguistique qui est la langue et son étude scientifique¹⁵.

Aujourd'hui la sociolinguistique englobe pratiquement tout ce qui est étude du langage dans son contexte socioculturel, comme le souligne le linguiste BOYER Henri, «la sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société.»¹⁶.

La représentation sociolinguistique est considérée comme une constituante de représentation sociale. Les Représentations sociales et sociolinguistiques sont liées par : «les représentations que les locuteurs ont des situations linguistiques sont pour une large part socialement déterminées (.....)»¹⁷

L'étude de représentation est un outil qui nous permet de comprendre un individu ou un groupe d'individus, pour avoir le fonctionnement de leur entourage, dans le but d'avoir une idée et des remarques sur la façon d'envisager leurs réalités socioculturelles et individuelles.¹⁸

Dans ce deuxième chapitre, nous allons définir quelques concepts clé en sociolinguistique qui ont relation avec notre travail, qui nous aiderons à mieux éclaircir notre réflexion, tel que les représentations, les attitudes, le contact de langues...etc .

Concepts clés à définir

1. La sociolinguistique

La sociolinguistique est bien une linguistique de la parole comme le confirme Ferdinand de Saussure, c'est-à-dire une linguistique qui situe son objet dans plusieurs ordres tel que le social, et aussi de l'action et de l'interaction pour étudier les variations dans l'usage des mots que des rituelles, des conversations dans les situations de la communication, les pratiques singulières de la langue que les phénomènes collectifs.

¹⁵ ENCREVE Pierre, *présentation : linguistique et sociolinguistique. En: Langue française*, n°34, 1977, 4814, 2016,p.04

¹⁶ HENRI Boyer, *Elément de sociolinguistique (langue, communication et société)* Dunod 2ème édition.1996, p32.

¹⁷ REINE Bossut, *Représentations sociolinguistiques et politiques culturelles francophones: les professionnels du bureau Maghreb de l'agence, universitaire de la francophonie et de l'institut français du Maroc*, Université Rennes 2- Haute Bretagne, 2013, p. 86

¹⁸ REINE Bossut, *Ibid*, p.87

Ferdinand de SAUSSURE a défini la sociolinguistique comme

«Une science de l’homme et de la société qui a émergé, voilà près d’un demi-siècle, en tant que territoire disciplinaire déclaré, « labellisé » pourrait-on dire, de la critique salutaire d’une certaine linguistique structurale enfermée dans une interprétation doctrine»¹⁹.

2. la représentation

2.1. Définition du dictionnaire

- Selon le petit Larousse encyclopédique :

-« la représentation est une action de rendre sensible quelque chose au moyen d'une figure, d'un symbole, d'un signe ».²⁰

-« Action de représenter quelqu'un, une collectivité ; la ou les personnes qui en sont chargées»²¹.

2.2. Qu'est-ce qu'une représentation ?

Le concept de représentation désigne l'image produite par une personne ou un groupe de personnes, cette image peut être sous forme des informations, de croyances, d'opinions, de préjugés, et des idées. La représentation est le résultat des expériences personnelles et de la communication entre des locuteurs ou des groupes. Alors, les représentations apparaissent du besoin éprouvée par l'être humain pour connaître le monde qui l'entoure, et de résoudre les problèmes posés d'après ses relations avec son environnement physique et social.²²

Le concept « représentation » est conceptualisé par diverse disciplines des sciences humaines (science du langage, sociologie, psychologie, anthropologie, épistémologie). Comme elle est définie par plusieurs linguistes, ces derniers ont donné différentes définitions.

Pour CALVET Louis Jean la représentations c'est « la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comme ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiques, comment ils situent leurs langues »²³.

¹⁹ BOYER Henri. *Introduction a la sociolinguistique*. Dunod. (2001). Paris.p7

²⁰ Dictionnaires de français, *Encyclopédie Larousse*].

²¹ Dictionnaires de français, ibidem

²² HADDOUCHE Nassima, *l'impact des représentations du français sur le processus d'enseignement-apprentissage du fle*, Université Mohamed khi der – BISKRA , 2014, p.13-14

²³ CALVET Jean Louis et DUMONT Pierre. *L'enquête sociolinguistique*. L'Harmattan. Paris.1999.p158.

3. Représentation linguistique et représentation sociale

3.1. Représentation linguistique

La représentation exerce un système d'explication de la réalité qui définit des individus à leur environnement. Elle est un système de pré-codage de la réalité car elle détermine un ensemble d'anticipations et d'attentes.²⁴

Le concept de la représentation linguistique traverse en filigrane la littérature sociolinguistique. Sa dénomination ne signifie pas qu'elle bénéficie ipso facto d'une définition claire et précise.²⁵

La manifestation du terme de la représentation linguistique dans le domaine de la littérature sociolinguistique a été tardive et elle est suivie par des éléments qui ont des relations avec l'individu tel que son opinion et préjugé. Cette représentation peut renvoyer un ensemble de connaissances socialement relatives à la langue qui permet l'apprentissage de telle ou telle langue dans la société une sécurité ou insécurité linguistique. Cette expression a marqué son émergence dans le cadre de l'enquête où elle facilite l'interprétation des réactions des individus soit dans des situations d'une sécurité ou insécurité linguistique, des attitudes et sentiments positives ou négatives.²⁶

« La représentation linguistique apparaît donc comme une représentation sociale verbalisée de la langue »²⁷

3.2. Représentation sociale

La représentation sociale est un concept apparu en 1898 par le sociologue Emile Durkheim. Elle permet à un groupe social de comprendre et d'expliquer la réalité, de définir son identité sociale, d'orienter son action en fonction du contexte et de justifier ses choix ou attitudes.

²⁴ MARC Fourdrignier, *Représentations et professions sociales*. Themis Apostolidis, Gerard Duveen, Nikos Kalampalikis, *Représentations et croyances*.

²⁵ HOUDBINEA-M. 1982. *Norme, imaginaire linguistique et phonologie du français contemporain*. in *Le Français Moderne*, n°50:42.51

²⁶ CECILE Petit jean, *Représentations linguistiques et plurilinguisme*, Université de Provence - Aix-Marseille I, 2009, p.36.37.

²⁷ Cécile Petit jean, *ibidem*, p.44.

Elle insérant l'individu dans un groupe et unissant le groupe et un objet social, apparaît ainsi comme "une forme de connaissances, socialement élaborée et partagée ayant une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité Commune à un ensemble social»²⁸.

JODELET Denis à son tour, déclare que « Le concept de représentation social désigne une forme de connaissance spécifique, le savoir de sens commun, dont les contenus manifestent l'opération de processus génératif et fonctionnels socialement marqué. Plus largement il désigne une forme de pensée sociale »²⁹.

4. Préjugé et stéréotypes

Préjugés et stéréotypes sont deux formes des effets de la pensée partagées collectivement, des images mentales constants aident à la simplification de la réalité, ont une relation avec des sujets de la société.

La notion du stéréotype est d'origine grecque. Il se compose de « stéré » dans le sens dur et « type » qui veut dire modèle et gravure. Il consiste en une représentation clichée d'une réalité. Le stéréotype est une image que l'on se fait d'une personne ou un groupe de personnes, d'un objet, d'un concept, ou d'un quelconque phénomène en se basant sur une réduction excessive des traits de caractère. «Il constitue une forme spécifique de verbalisation d'attitudes, caractérisé par l'accord des membres d'un même groupe autour de certains traits, qui sont adoptés comme valides et discriminant pour décrire un autre dans sa différence »³⁰

BOYER Henri considère le stéréotype comme représentations, dont il disait qu'il n'y a pas lieu de lui conférer un statut exceptionnel, ou nettement différent de celui de la représentation (du reste, les deux notions sont parfois sous certains plumes, confondues) : le stéréotype est bien une représentation qui a mal tourné, ou qui a trop bien tourné, victime, à n'en pas douter à la suite d'un usage immodéré dû à une grande notoriété, d'un processus de figement inhérent cependant à la nature de la représentation, dont la pertinence pratique en discours est tributaire de son fonctionnement simplificateur et donc univoque et à une stabilité de contenu rassurante pour les membre du groupe /de la communauté concerné(e).³¹

²⁸ JODELET D, *folies et représentations sociales*, Paris ,Presses Universitaire de France: 1989,36.

²⁹ JODELET Denis.. *Représentations sociale et phénomènes*, Concepts et théorie en psychologie sociale. sous la direction de serge moscovici. puf. le psychologue. Paris. 1997. p365.

³⁰ CASTELLOTI Véronique et MOORE Danièle. *Représentations sociales des langues et enseignements. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe – de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*. <https://www.researchgate> .2002.

³¹ BOYER Henri. *De l'autre côté du discours. Recherche sur le fonctionnement .Des représentations communautaires*. l'Harmattan. france. 2003.

Tandis que les Préjuges sont accolent avec les stéréotypes. Le verbe préjuger a pour sens « juger avant » c'est-à-dire porter un jugement de valeur, on peut dire que c'est un avis, une opinion préétablie.³²

5. Croyance et idéologie

Selon le dictionnaire du français, l'idéologie se définit comme un « ensemble de croyances, des idées caractéristiques d'une personne, d'un groupe, d'une société à un moment donné». ³³ Une idéologie est une science des idées, de l'esprit humain considérées en elles-mêmes, ces idées sont toujours dans l'esprit soient vraies ou fausses³⁴.

Alors que, croyance est définit en dictionnaire comme « action de croire, de se fier à quelque chose »³⁵.

6. La notion de contact de langues

Le contact de langues est un phénomène répandu dans le monde ; conceptualisé pour la première fois par Weinreich en 1953, ce concept est défini comme un concept linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou des variétés linguistique diverses par un individu ou un groupe d'individu à des degrés différents.

Selon DUBOIS J & AL, le contact des langues est :

« L'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers... Mais il y a aussi contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autre...»³⁶

Une deuxième définition est donnée par HAMERS. Pour l'auteure, « le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le

³² *Que sont les stéréotypes et les préjuges ?* p1 ,PDF disponible sur [www.servicevolontaire.org/livres/interculturel/stereotypes_eleve.pdf]

³³ Dictionnaire français, disponible sur [http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/ideologie/]

³⁴ Site officiel d'Encyclopédie gratuite en ligne, Idéologie, 2017. [http://www.cosmovisions.com/ideologie.htm]

³⁵ Dictionnaire français, Croyance : *Définition simple et facile du dictionnaire - L'Internaute.*

³⁶ DUBOIS, J. & AL : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.p115.

comportement langagier d'un individu »³⁷. La présence de deux codes linguistiques dans une situation lesquelles peuvent avoir une incidence sur le comportement langagier des locuteurs est une situation de contact de langues.

7. Les attitudes

Les attitudes est un concept étroitement attaché aux représentations. Ce concept appartient également à plusieurs domaines: la linguistique, la psychologie sociale du langage ; il apparaît dans les travaux de la psychologie expérimentale et la sociolinguistique.

DESCHAMPS Jean-Claude affirme que le terme attitude « devrait être réservé à la définition d'un sentiment général positif ou négatif à l'égard d'une personne, d'un objet ou d'une idée »³⁸.

Les attitudes ont un sens large car ce terme générique comporte un nombre des termes spécifique tels que les opinions, les jugements qui servent à expliquer un phénomène qui a des jugements de valeur à travers la langue et les usagés³⁹.

Derrière chaque usage ou utilisation langagière un ensemble des attitudes d'un locuteur en vers un usage d'une langue, d'après une langue le locuteur peut traduire ses sentiments et ces attitudes en une sécurité ou insécurité linguistique.

Bien que les attitudes découlent des représentations, une différence existe entre elles. Les attitudes sont observables au niveau du comportement. En d'autres mots, l'attitude est la matérialisation de la représentation.⁴⁰

8. Sécurité/ insécurité linguistique

La première apparition de l'insécurité linguistique, remonte aux années 1960, dans les travaux de LABOV William sur la stratification sociale des variables linguistiques. Ce phénomène postule l'existence d'une corrélation entre le mécanisme du langage et celui de la société.

³⁷ HAMERS, in Moreau, 1994, p94

³⁸ DESCHAMPS Jean-Claude. *Des attitudes aux attributions*. Dunod. Montréal.1996. p:56.

³⁹ .ADELINA Velázquez Herrera, *représentations sociales de la langue française et motivations de son apprentissage : enquête auprès d'étudiants universitaires mexicains spécialistes et non-spécialistes*. Universidadautonoma de queretaro, Synergies Mexique n° 1 .2011.

⁴⁰ BAVOUX, C. *Représentations et attitudes dans les aires créolophones*. Univers créoles, 2002. (2), 57-76.p67.

« La sécurité et l'insécurité linguistique en tant que telles sont effectivement des sentiments (de gêne, de honte, d'infériorité...etc.), liés au langage, à la façon de parler, et qui peuvent relever, si on veut décrire les manifestations individuelles, de la psycholinguistique »⁴¹

CALVET Jean Louis définit le couple sécurité /insécurité linguistique comme suit

« On parle de sécurité linguistique lorsque, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur norme comme la norme. A l'inverse, il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante ». ⁴²

Quand un locuteur se trouve dans une communauté linguistique où est pratiquée une langue qu'il ne maîtrise pas, le sentiment d'insécurité linguistique se traduit chez lui par un effort conscient de correction afin de se rapprocher de l'usage jugé prestigieux. Dans ce cas, les locuteurs rejettent leurs façons de parler pour dissimuler leurs identités sociales, se voient ridiculisés par le groupe qui détient la forme légitime. ⁴³Le fait de dire que cette forme est prestigieuse conduit les locuteurs à commettre des erreurs ce comportement est dit hypercorrection.

FRANCARD Michel a mis en lumière le rapport entre la sécurité /l'insécurité

Linguistique et la conscience normative, et dit que « Les locuteurs dans une situation d'insécurité linguistique mesurent la distance entre la norme dont ils ont hérité et la norme dominante le marché linguistique. L'état de sécurité linguistique par contre caractérise les locuteurs qui estiment que leurs pratiques linguistiques coïncident avec les pratiques légitimes. Soit parce qu'ils n'ont pas conscience de la distance qui les sépare de cette légitimité »⁴⁴

Conclusion

Dans la partie conceptuelle, nous avons défini quelques concepts en sociolinguistique qui aideront à mieux éclaircir notre réflexion, tels que les représentations, les attitudes, le contact des langues,...etc.

⁴¹ BRETEGNIER Aude. *Sécurité et insécurité linguistique. Approches sociolinguistique et pragmatique d'une situation de contacts de langues* : la réunion. 1999. Consulté le 07-04-2019.

⁴² CALVET Jean Louis. *La sociolinguistique*. PUF. Paris.1993.p:50.

⁴³ P.BOURDIEU . 1983 p.104.

⁴⁴ FRANCARD Michel. la notion de l'insécurité linguistique chez Michel francard. <https://arlap.hypotheses.org/6748>. 2016. Consulté le 27/03/2019.

Chapitre /03 :

*Les représentations linguistiques et les
pratiques langagières des étudiants*

Introduction

Nous allons présenter la première partie de notre enquête (présentation de notre corpus) avant l'analyse de notre questionnaire dans le troisième dernier chapitre, nous allons analyser quelques critères qui peuvent être en relation avec les représentations de nos informateurs (l'âge, le sexe, et le lieu de résidence actuelle). Aussi, l'utilisation des langues dans des différentes situations (Familiales, amicales et avec les enseignants).

1. L'enquête : analyse des données

1.1. L'échantillon

« L'échantillon est un sous ensemble de la population de base qui est interrogé après sélection lors d'une enquête »⁴⁵

Selon les besoins de l'enquête, notre échantillon est constitué des étudiants inscrits dans le département de biologie, de régions rurales diverses (Bir El Ater, Ouenza, Hammamet, Elma Labiod, El Méridj, Aïn Zerga, Morst, El Aouinet, Chréia), dans le but de mettre en lumière les représentations de la langue française chez les étudiants de cette filière. Notre échantillon se compose de 66 étudiants inscrits au niveau de master 02 et dont l'âge varie entre 23 et 30 ans. Afin de mieux appréhender les représentations de ces étudiants, nous avons fait appel à un outil (le questionnaire en ligne).

1.2 .Le déroulement de l'enquête

L'enquête a eu lieu durant le mois mars 2021, avec les étudiants du master 02 qui ont inscrit dans le département de biologie. , dans la ville de Tébessa. Elle a débuté par la demande aux étudiants de master 02 biologie en ligne (via Facebook en raison des circonstances de la propagation de la maladie Covid 19) de remplir le questionnaire après leur avoir expliqué en détail l'objet de notre recherche, nous n'avons rencontré aucun problème important vis-à-vis du déroulement de cette enquête. La démarche suivie lors de l'administration du questionnaire a été la suivante. Pour la réalisation de l'enquête, le grand nombre d'enquêtés sont 66 étudiants, pendant une période de temps suffisante pour appliquer le questionnaire une journée entière. Les étudiants ont répondu aux questionnaires et il a été récupéré automatiquement en ligne.

⁴⁵ Site d'encyclopédie illustrée du marketing, [<https://www.definitions-marketing.com/definition/echantillon-etude/>]

Cette enquête à un but de déterminer la dimension représentative des deux langues étrangères, le français et l'anglais chez les étudiants, précisément nous nous intéressons de révéler les différents jugements et pensés vers ces langues étrangères. d'abord, l'éducation des sciences exacte au niveau secondaire c'est par la langue arabe. Ensuite, l'apprentissage dans les filières scientifiques universitaire est appliqué en français. Alors qu'il existe la loi de choisir entre les deux langues étrangères dans l'élaboration des mémoires de master. En peut résumer tous ces situations qu'il existe une réalité linguistique contradictoire au niveau d'apprentissage et d'enseignement en Algérie.

Concernant le choix des étudiants de chaque majeur, il a été en ligne, un jour avant la présentation du questionnaire, ils ont pris un jour. Finalement, le déroulement de l'enquête et la passation du questionnaire étaient globalement bien passé.

1.3. Présentation du questionnaire

Une enquête en ligne est un dispositif permettant de recueillir et de traiter les réponses à un questionnaire accessible par le web. Ce questionnaire peut porter sur la mesure de satisfaction, les usages des consommateurs (par exemple dans le cadre d'une étude de marché), ou encore sur l'opinion des sondés dans divers domaines.⁴⁶

Le sondage est un questionnaire que votre public cible va renseigner sur Internet. Les sondages en ligne sont généralement créés sous la forme de formulaires Web. Les réponses sont stockées sur le Cloud ce qui permet de faire des analyses sous forme de statistiques. Vous avez donc le moyen de prendre les bonnes décisions selon ces réponses⁴⁷

Le questionnaire a été destiné aux étudiants de biologie de l'Université de Tébessa (Master 02). L'échantillon contienne des étudiants Master 02, nous avons choisi les étudiants de la promotion du système LMD, constituée 66 étudiants sont de déférents sexes (52 féminins et 14 masculins). Le questionnaire contient des questions fermées, ouvertes et semi-ouvertes.

Nous allons présenter la première partie de notre enquête (présentation de notre corpus) avant l'analyse de notre questionnaire dans le troisième chapitre, nous allons analyser quelques critères qui peuvent être en relation avec les représentations de nos informateurs

⁴⁶ <https://www.1min30.com/dictionnaire-du-web/enquete-en-ligne-online-survey>

⁴⁷ Gabriel Dabi-Schwebel.2016. <https://audreytips.com/reussir-questionnaire-ligne/>

(L'âge, le sexe, le lieu d'origine et de résidence).Après, nous allons présenter l'analyse des données de treize questions.

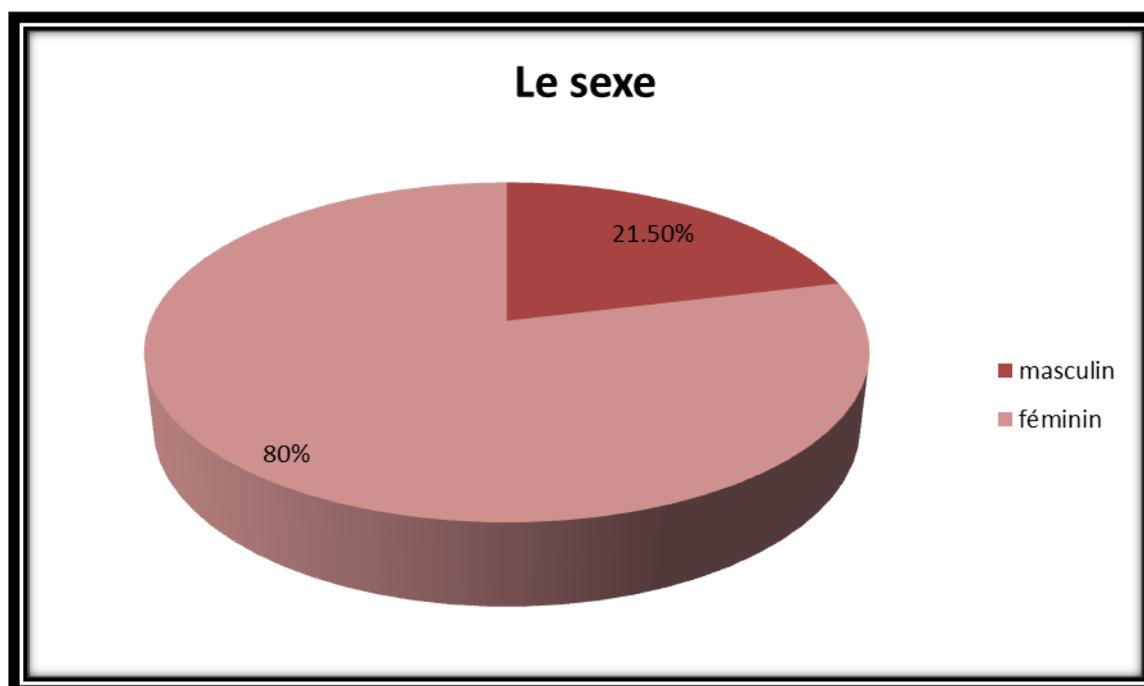
2. L'analyse du corpus

2.1. Le sexe

Notre échantillon se constitue des étudiants dans le niveau Master 2 Biologie de différentes branches.

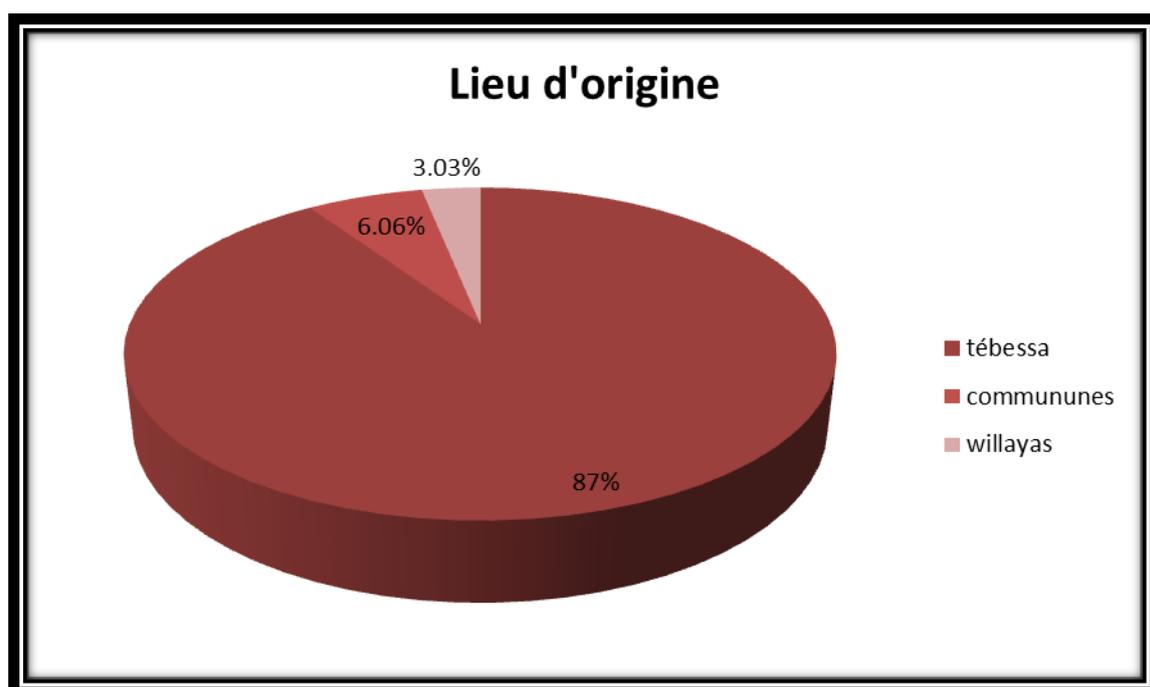
Le public ciblé est un ensemble hétérogène d'étudiants universitaires, qui constitué de 65 étudiants : quatorze (14) garçons avec un taux de 21.5%, et cinquante-deux (52) filles avec un taux de 80%.Comme nous pouvons le remarquer sur la représentation graphique.

Cette légère différence est justifiée par le fait que nous avons rencontré plus de étudiantes que d'étudiants dans le milieu universitaire, et aussi que les étudiantes ont des différents jugements concernant les langues.



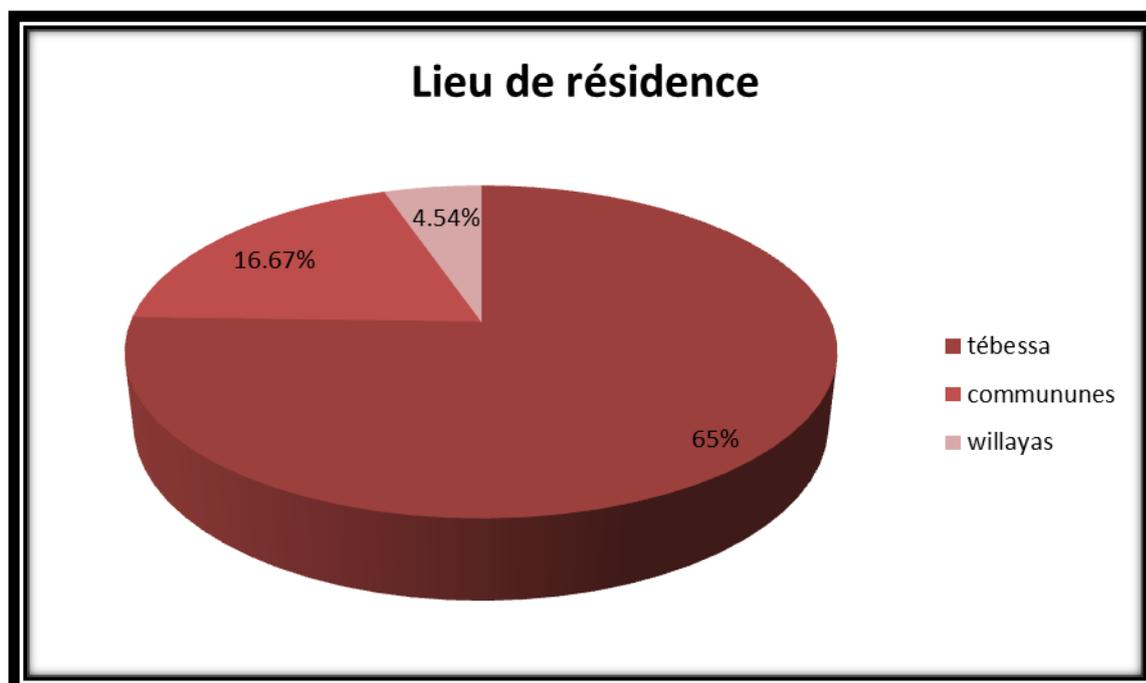
2.2. Lieu d'origine

Nous avons constaté que le taux des étudiants de Tébessa ville représentent 87%. Comme nous remarquons 5 étudiants viennent des communes environnantes à Tébessa (Chéria, Ouenza, EL Aouinet) d'un taux de 6.06% .et aussi deux étudiants l'un de Mila et l'autre de Guelma d'un indice de 3.03%. D'après les résultats obtenus dans la représentation graphique que la majorité des étudiants de cette université sont d'origine tébéssien.



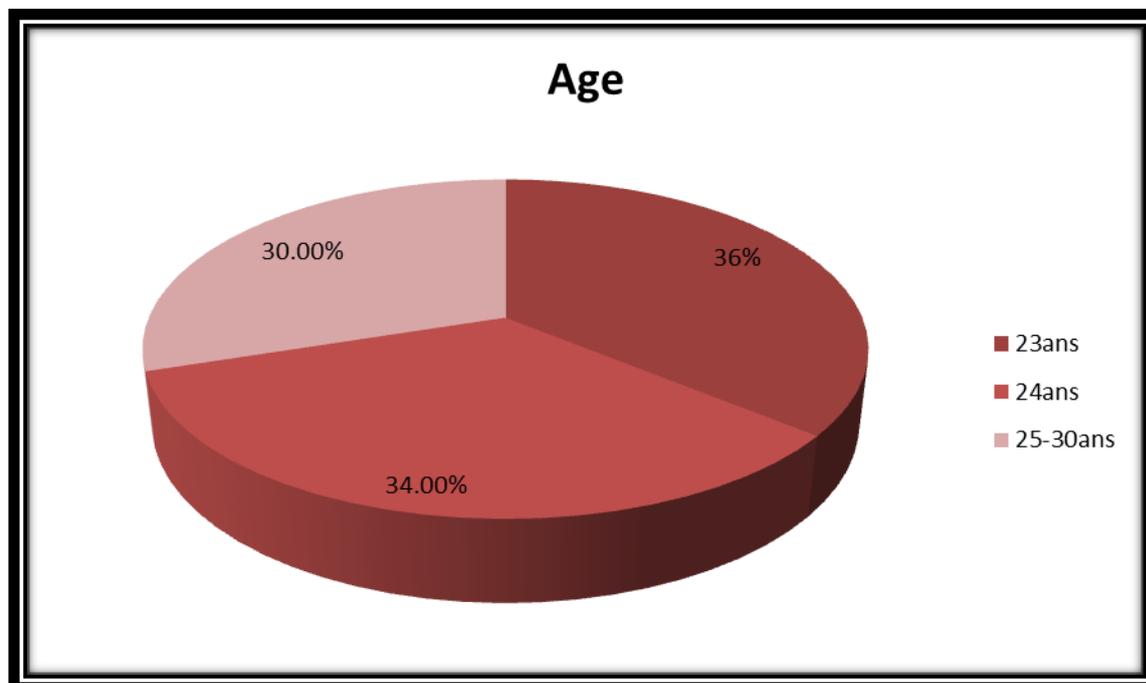
2.3. Lieu de résidence

Nous avons constaté que le taux des étudiants résident en Tébessa ville représentent 65%. Comme nous remarquons 5 étudiants viennent des communes environnantes à Tébessa (Chéria, Ouenza, EL Aouinet) d'un taux de 16.67%. Aussi deux étudiants l'un de Mila et l'autre de Guelma d'un indice de 4.54%. D'après les résultats obtenus dans la représentation graphique, nous remarquons que la majorité des étudiants de cette université résident dans la ville de Tébessa.



2.4. Age

Le sondage été présentée auprès d'un exemplaire de 66 étudiants, à l'âge de 23 ans représente 36%. L'autre catégorie à l'âge de 24 ans avec un indice de 34% .La dernière catégorie à l'âge de 25-30ans par un taux de 30%, on peut dire alors qu'on est vis-à-vis des enquêtés très jeunes.



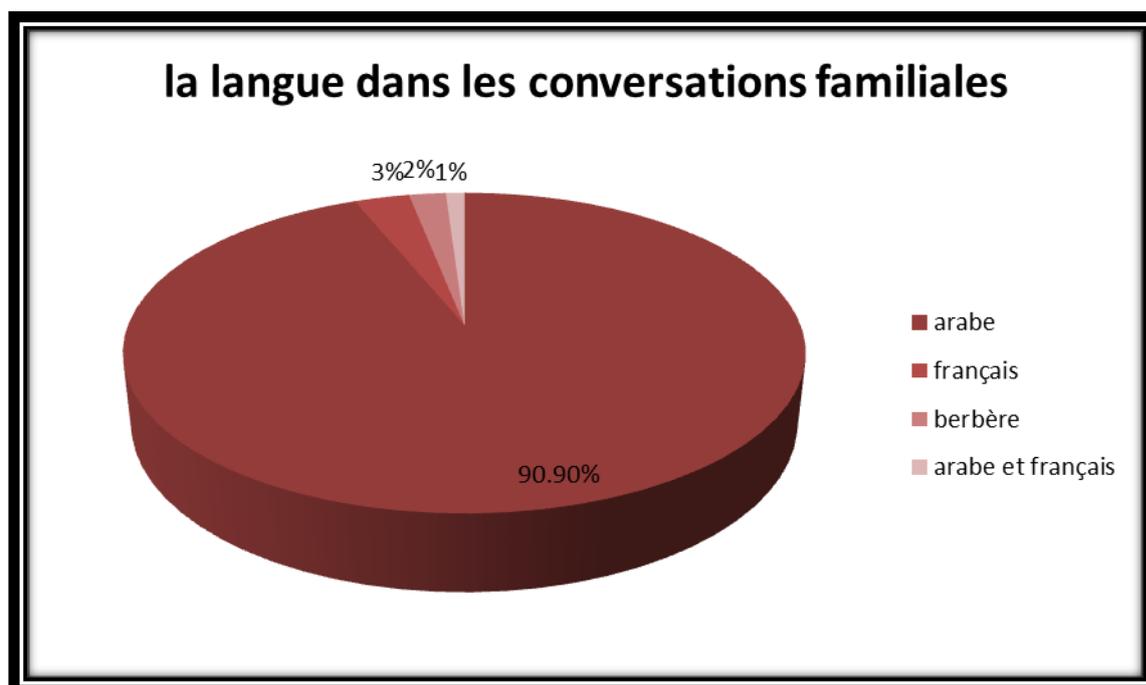
Question n°1: Vous exprimez avec quelle langue?

Nous avons proposé trois situations de communications à savoir :les conversations familiales, les conversations amicales et les conversations professionnelles (avec leurs enseignants .

Dans ces cas des graphiques ,nous avons essayé de déterminer l'usage des langues en présence selon les situations .

-la langue dans les conversations familiales

A travers ce graphique , nous remarquons que la majorité des enquêtés (90.9%)utilise l'arabe dans les conversatuions familiales. Une partie des locuteurs (3étudiants) qu'ils ont répond par le français .Deux étudiants font recours à deux langues ,à savoir l'arabe et le français.Nous avons observé qu'il n'est pas présent qu'un seule étudiant utilise le berbère dans leur conversations familiales .

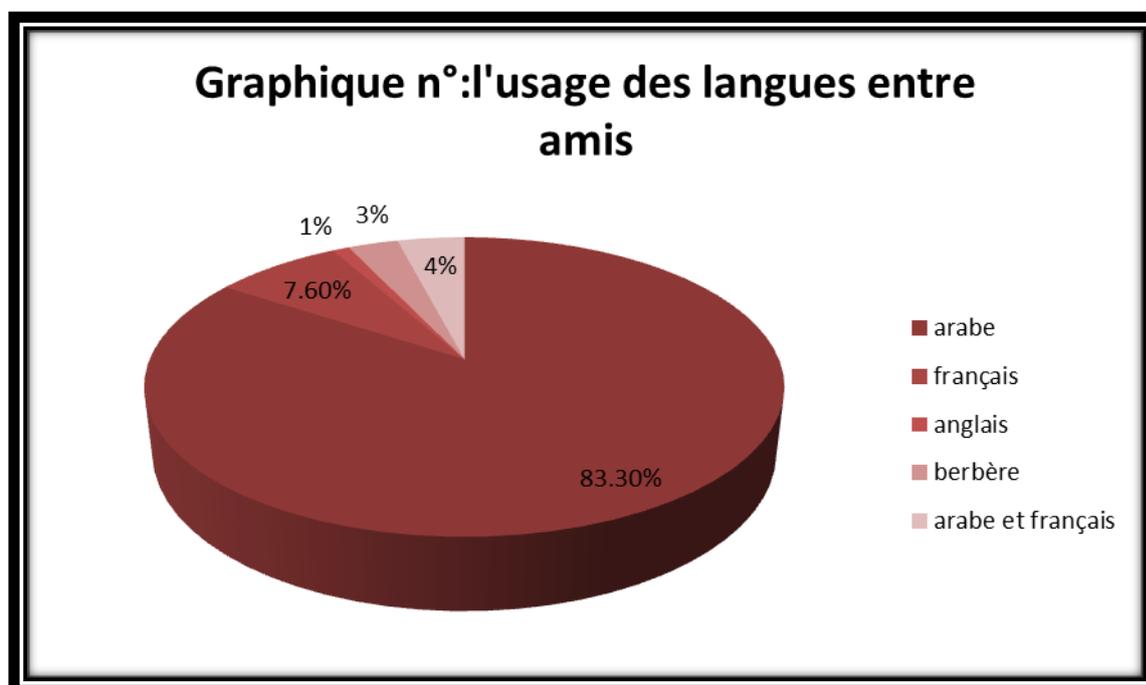


Nous constatons que l'arabe ,le français et le berère sont utilisés par les locuteurs dans les conversations familiales , avec la domination de l'arabe ,qui est langue maternelle de 90.9%de nos enquêtés, et c'est logique à cause du statut officiel d'arabe en Algérie .

-La langue dans les conversations amicales:

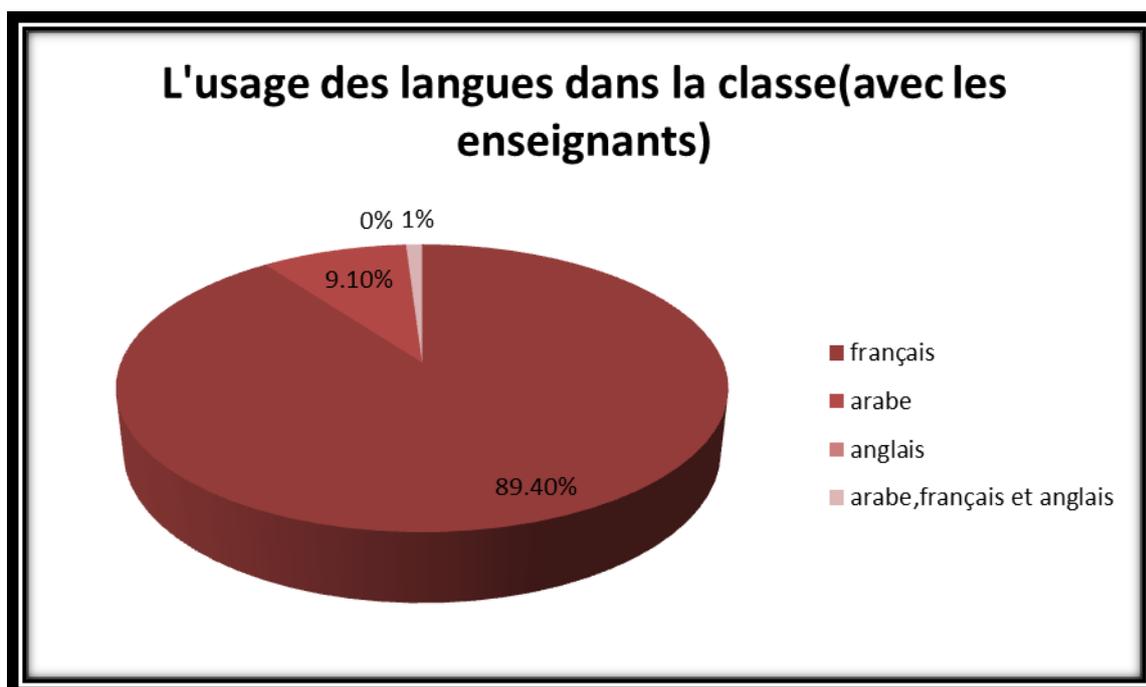
A travers ce graphie nous remarquons que les discussions amicales les étudiants font usage de toutes les langues en question, mais les pratiquants différemment.

Ceci nous permet de constater que le pourcentage le plus important représente l'usage de la langue arabe avec un pourcentage imprtant celui de 83.3%.En revanche , l'arabe qui est la langue maternelle des étudiants est reste dans le même position dans les conversations amicales.Nous remarquons aussi , que le français et le berbère apparaissent dans les discussions amicales avec un pourcentage très bas.



-La langue utilisé dans la classe:

A travers ce graphique , nous observons trois pratiques langagières chez nos locuteurs. Dans la première ,ils n'utilisent que le français, ce qui représente 89.4% de nos enquêtés et ce que nous permet de dire que la langue française c'est la langue dolonante au niveau des universités scientifiques. Dans la seconde 9.1% utilisent la langue arabe et un seule étudiant alterne les trois langue .Nous observons aussi dans cette situation l'anglais ,ou d'autre , ne figurent pas dans les pratiques langagières de nos enquêtés .



Nous avons abouti à une remarque que la majorité de nos questionnés ,parlent l'arabe que ce soit avec leurs familles ou avec leurs amis .par contre , avec leurs enseignants ils utilisent le français .

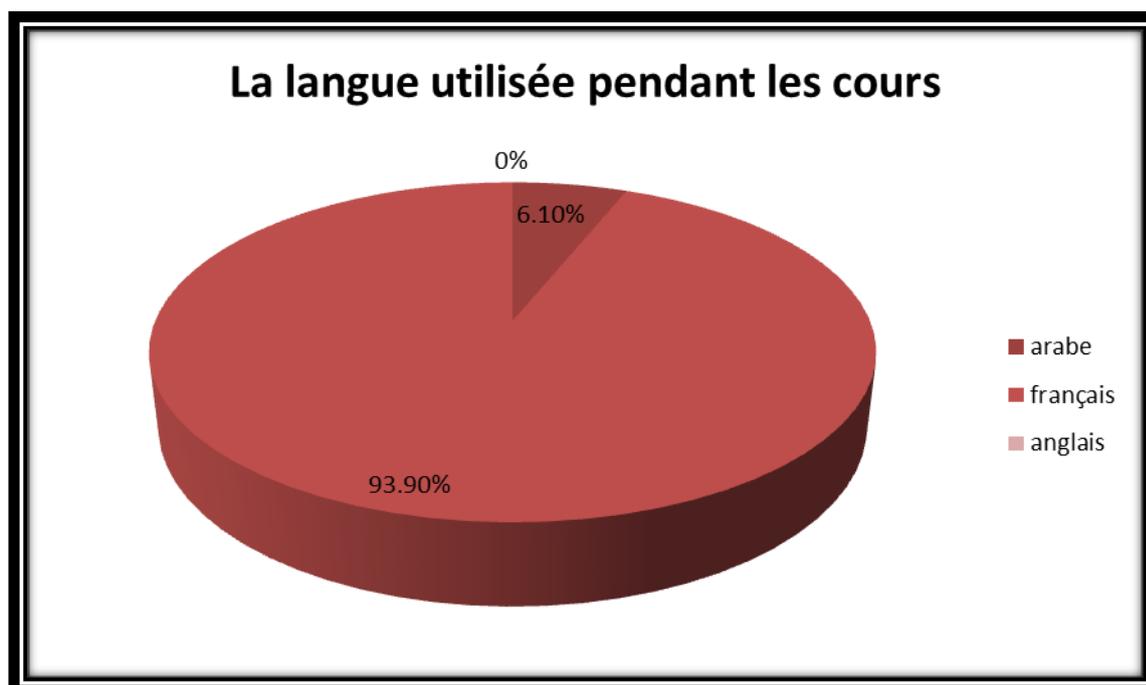
-La langue utilisée pendant les cours

Cette question a pour principal but de connaître la langue utilisée pendant les cours .

Question 02: pendant les cours quelle est la langue la plus utilisée ?

- a)Arabe b) Français c)Anglais

D'après la graphique ci-dessous, nous constatons que la majorité des étudiants utilisent la langue française, avec un indice de 93,9%. Ils ne sont que 6,1% de cet effectif qui sont signalé l'arabe et ce pourcentage représenté que 04 personnes. Nous observons aussi l'absence totale des étudiants qu'utilisent l'anglais.



La présence de langue française en force comme langue de savoir (scientifique) , au sein d'université du biologie , est justifié par le fait que notre enquête a été menée dans une université la majorité de ces cours en langue française .

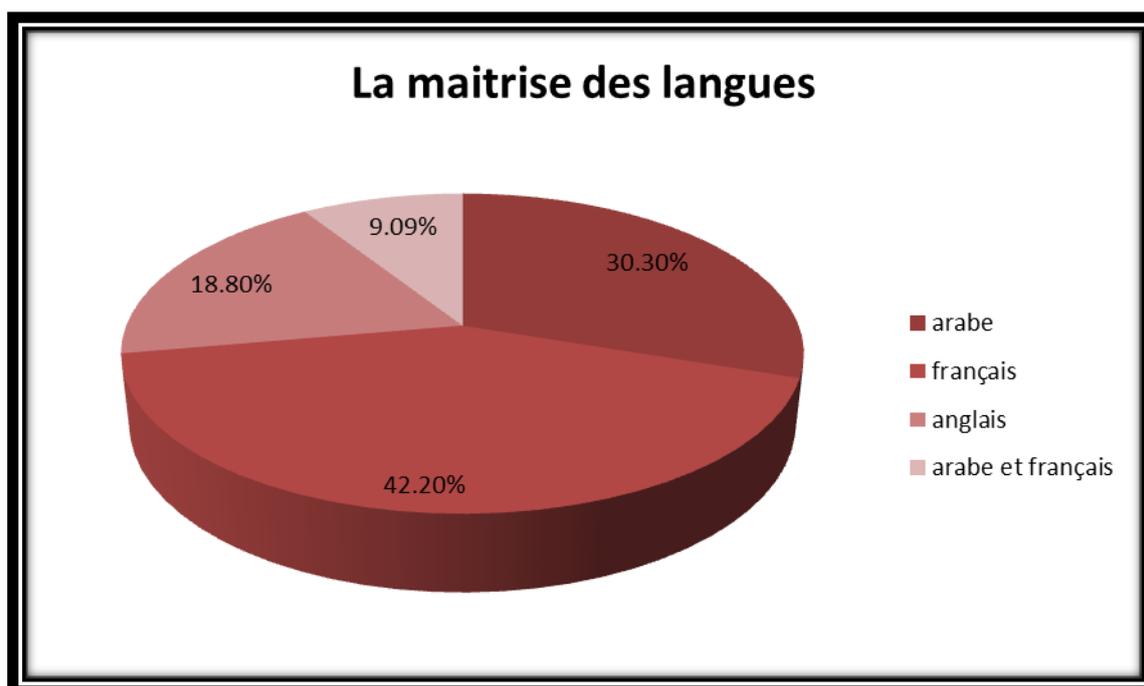
-La maîtrise des langues

Question °3 : les langues que vous maîtrisez ?

Français Arabe Anglais Arabe

La première catégorie avec un indice de 42.2% des étudiants jugent qu'ils maîtrisent la langue française, peut-être parce qu'elle est la langue la plus utilisée pendant cinq ans d'éducation supérieur, parce que ces étudiants pensent et ce qu'ils pensent et ce qui existe réellement n'est pas le même.

La deuxième catégorie d'un taux de 30.30% des étudiants trouvent qu'ils maîtrisent la langue arabe et la troisième catégorie jugent qu'ils maîtrisent la langue anglaise par un taux de 18.8%. Alors que, 9.09 des étudiants qu'ils maîtrisent le français et l'arabe à la fois.



On ne peut pas juger leurs réponses comme des résultats correctes. Parce qu'ils ont des difficultés de construire des expressions correctes en français, ce nous pouvons dire que la réalité peut démontrer le contraire à leurs réponses.

- La représentation de la langue française

Nous avons posé cette question pour comprendre le pré jugement des étudiants lors d'utilisation de la langue française .

Question 04: Comment jugez-vous l'utilisation du Français ?

Langue étrangère

Langue coloniale

Langue seconde

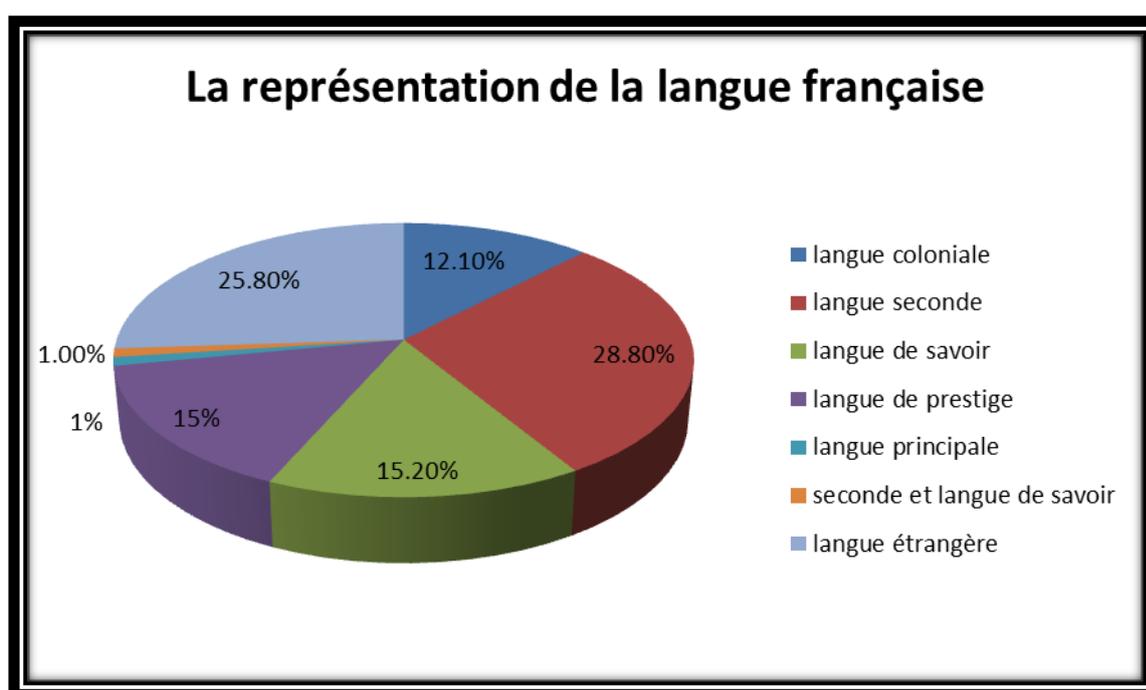
Langue de savoir

Langue de prestige

Si autre citez les :

Après la lecture attentive des résultats obtenus , nous remarquons 28,8% des étudiants qui sont pour l'option que la langue française c'est une langue seconde c'est-à-dire qu'elle a une

importance moyenne .Les autres étudiants trouvent qu'elle est une langue étrangère par un taux de 25,8% , et c'est la réalité de la politique linguistique algérienne qui considère cette langue comme la première langue étrangère .Nous notons aussi 15,2%des étudiants considèrent la langue française comme langue de savoir . nous avons dit que le statut linguistique de cette langue est étrangère , mais on ne peut pas oublier la réalité de l'enseignement supérieure scientifique en Algérie qu'elle l'adapte une langue de savoir .Avec le même pourcentage qu'ils la trouvent une langue de prestige . On a remarqué un étudiant qui trouve qu'elle est une langue principale et un autre voit qu'elle est une langede seconde et de savoir au même temps.



-La représentation de la langue anglaise:

Dans la même question, nous avons demandé aux étudiants de dire leurs pré jugement sur la langue anglaise.

Nous avons réservé la graphique ci-dessous pour démontrer leurs points de vue .

Aussi pour l'anglais?

Langue étrangère

Langue seconde

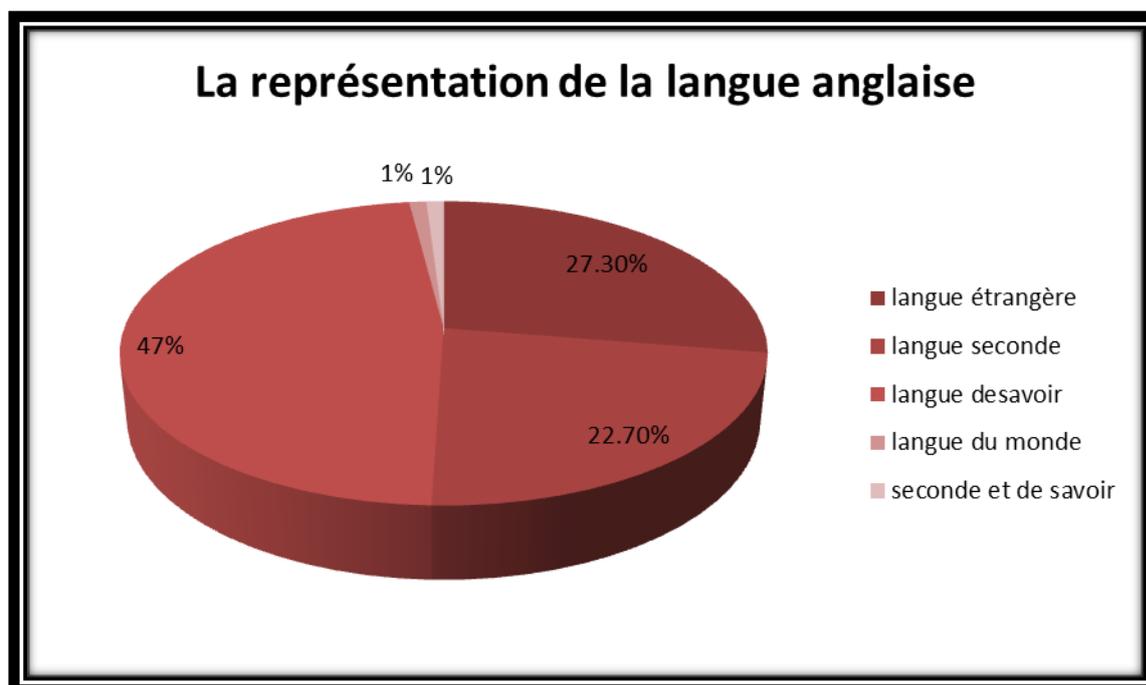
Langue de savoir

Langue du monde

Seconde et de savoir

A travers ce graphique, nous observons que 47% représente la catégorie des enquêtés qui trouvent l'anglais une langue de savoir, et ils ont raison parce qu'elle est la langue de recherche scientifique .Aussi, comme on a cité que la majorité des textes et les articles scientifique publié en anglais.

De plus nous avons remarqué des étudiants pensent que la langue anglaise une langue étrangère par un taux de 27% et c'est la réalité de la politique algérienne qui considère cette langue comme une langue étrangère. Nous notons 22,7% des étudiants qui la considèrent comme une langue seconde .Nous avons trouvé qu'un seule étudiant qui pense qu'elle est une langue de monde et un autre qui croit qu'elle est une langue seconde et de savoir au même temps.



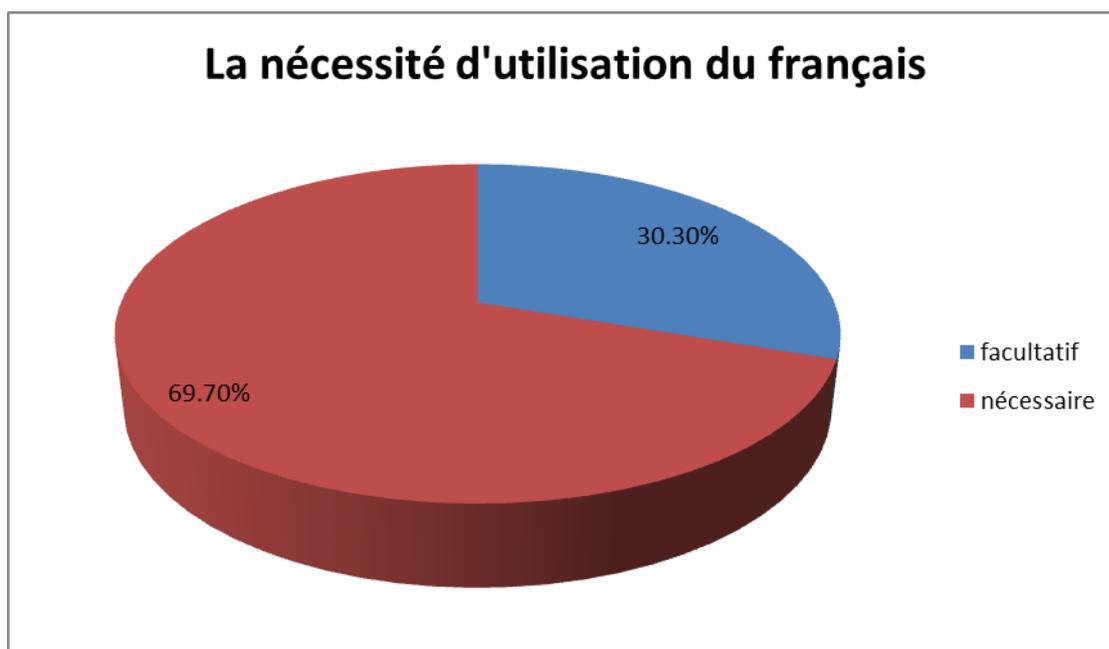
-La nécessité d'utilisation de français

Nous avons posé cette question pour savoir la nécessité d'utilisation du français pendant les cours.

Question n°05: Comment voyez-vous le recours à l'utilisation du français pendant les cours?

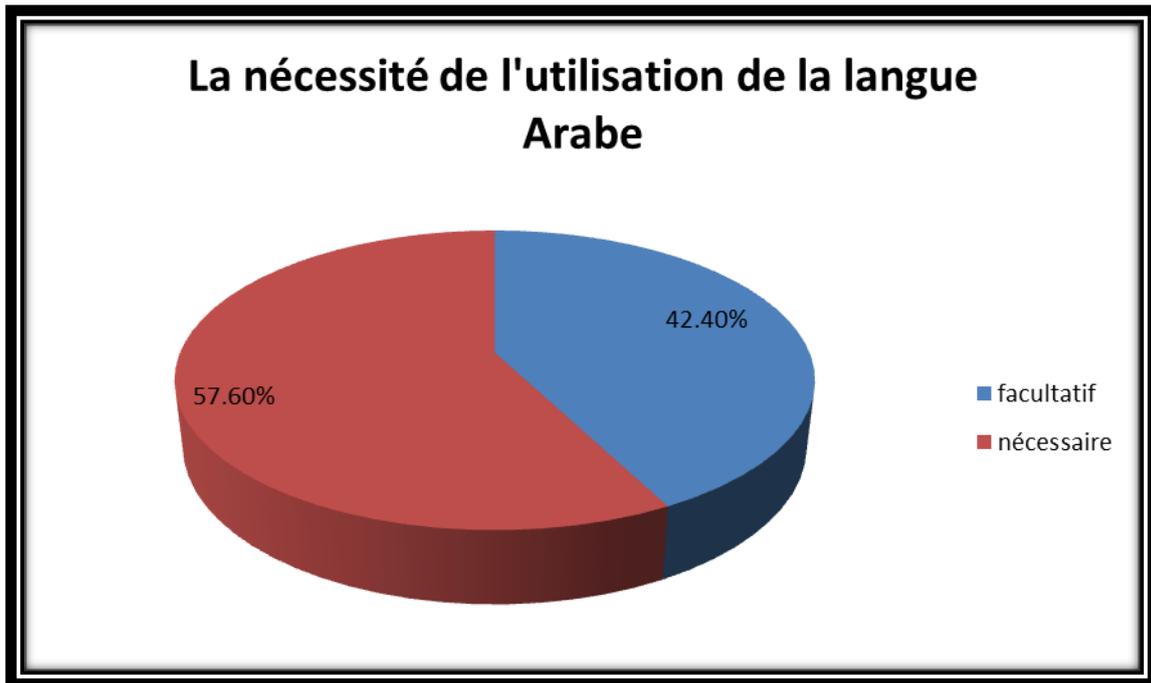
Facultatif nécessaire

A partir de ce graphique, nous trouvons qu'une partie de ces étudiants ont une attitude positive à l'égard de la langue française et ils sont avec l'option qu'elle est une langue nécessaire à utiliser pendant les cours et cette partie représente la majorité avec un taux de 69.7%, cela nous mène à dire qu'elle compte importante et qu'elle fait partie de leurs interactions pendant les cours. Pour l'autre partie avec un indice de 25%, trouvent que la langue française est facultative.



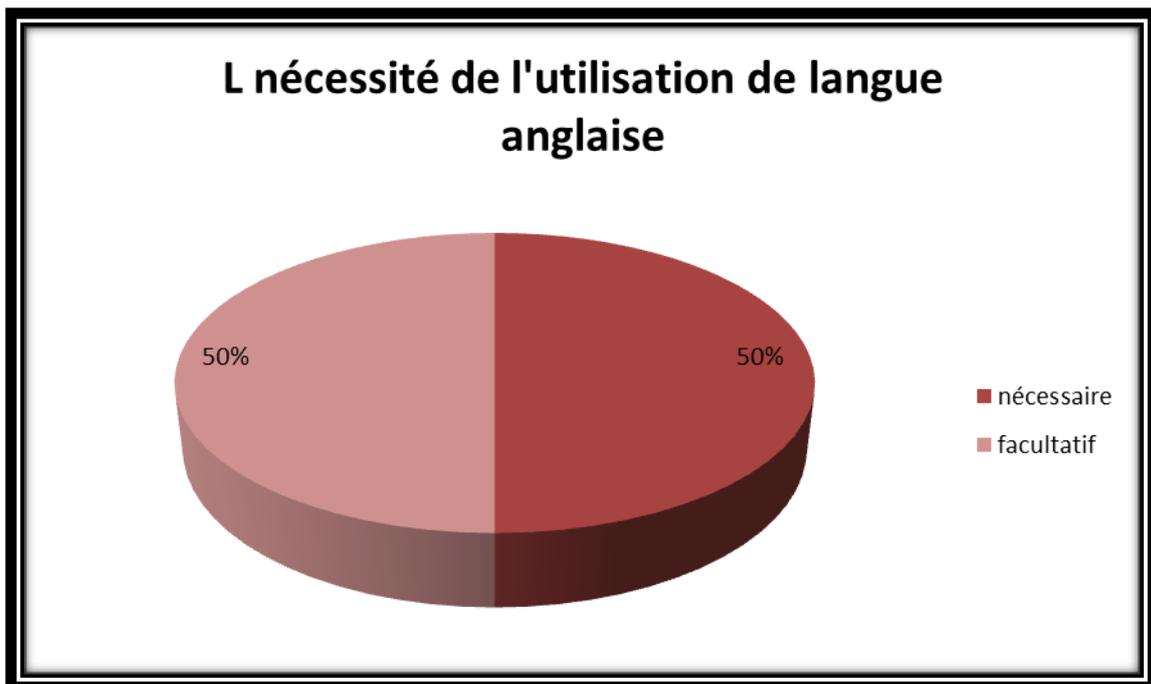
-La nécessité d'utilisation d'arabe

Pour cette question, la majorité de nos questionnés pensent que l'utilisation de l'arabe pendant les cours avec un taux de 57.6%. Par contre les autres étudiants trouvent qu'elle est une langue facultatif à utiliser par un indice de 42.4%.



-La nécessité d'utilisation de langue anglaise

Nous avons observé qu'il y a une égalité sur les deux choix facultatif et nécessaire. Quant aux 33 personnes avec un pourcentage de 50% confirme la nécessité d'utilisation d'anglais pendant les cours .Et les 50% qui reste de nos interrogés, dit qu'elle facultatif .



-la langue qui pose des défficultés lors de son utilisation

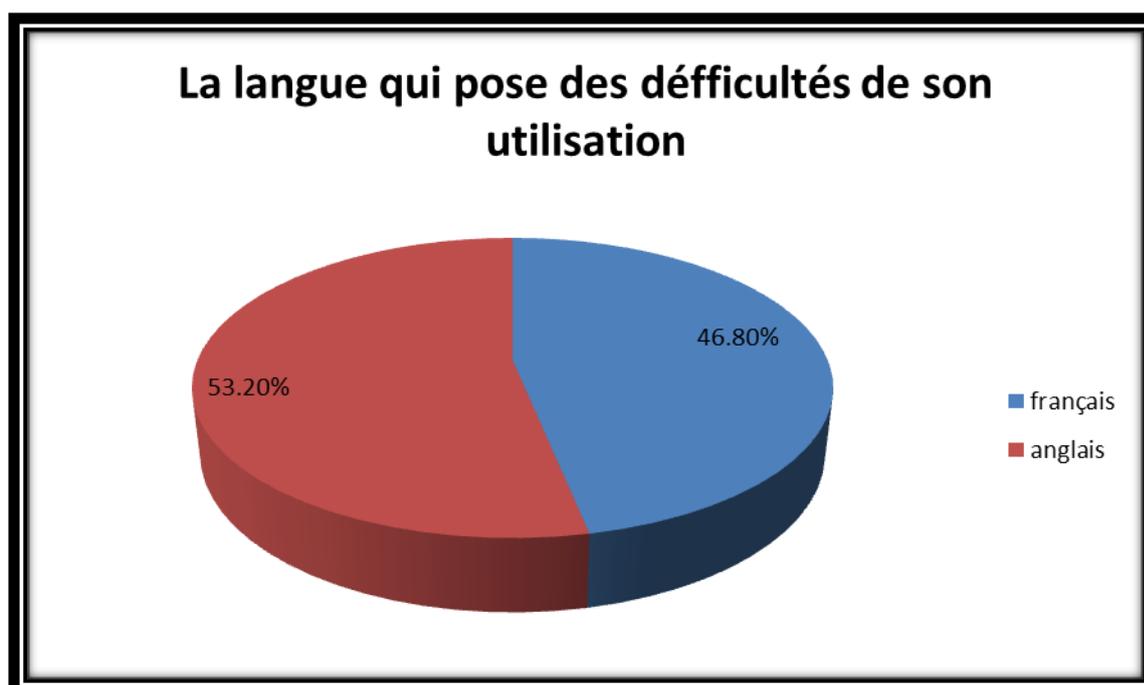
Cette question a pour principal objectif de savoir la langue qui pose des difficultés lors de son utilisation .

Question n°06 :quelle langue vous pose de difficultés lors de son utilisation ?

Français

Anglais

Les données du graphique nous permettent à dire que la langue qui pose des difficultés lors de son utilisation c'est la langue française par un indice de 53,2% ,et les autres étudiants trouvent que l'anglais difficile à utiliser par un taux de 46.8%.Nous avons remarqué qu'ils ont des difficultés dans les deux langues et presque sont en égalité .



On peut justifier ces difficultés par l'insuffisance des cours en deux langues étrangères qui résultent des étudiants n'ont pas des compétences linguistique . Donc, les étudiants se sentent qu'ils sont dans une situation d'insécurité linguistique

-La langue qui met l'étudiant à l'aise

Le visé de cette question c'est de savoir dans quelle langue, l'étudiant se sent à l'aise entre langue française et la langue anglaise.

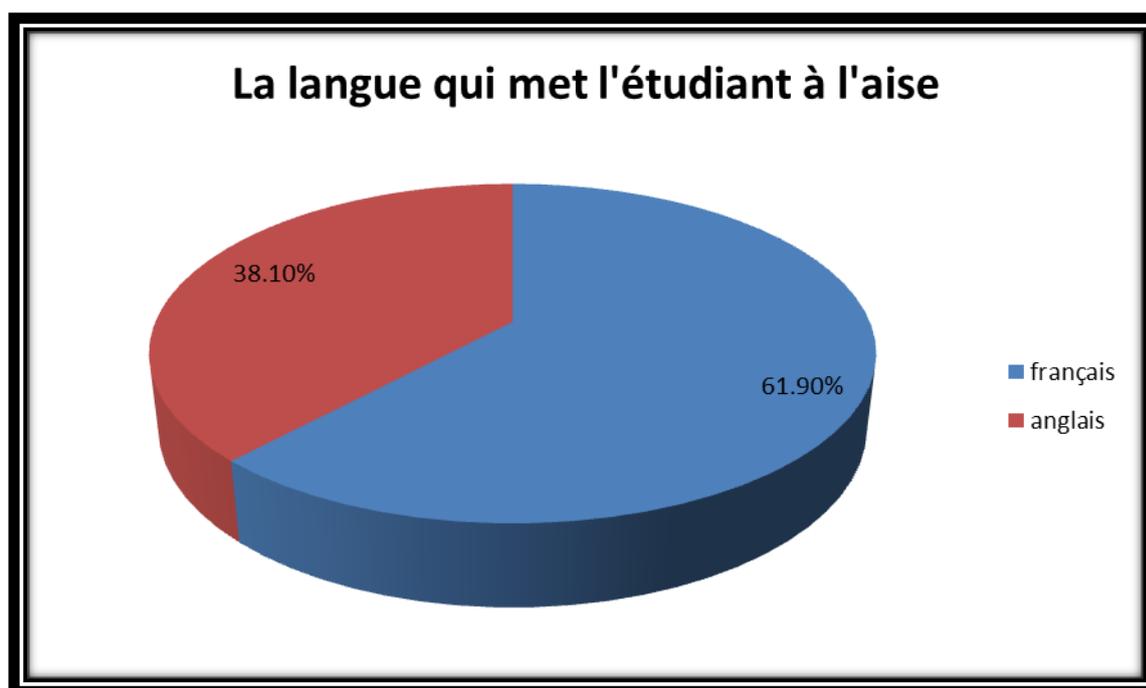
Question n ° 07 : Avec quelle langue vous vous mettez plus à l'aise lorsque vous l'utilisez ?

Français

Anglais

Selon les résultats obtenus dans l'analyse du graphique ci-dessus, nous constatons que la langue française est une langue présente et pratiqué au sein de l'université de Tébéssa.

Alors nous trouvons que 61.9% des locuteurs interrogés disent que langue française les met à l'aise lorsque ils l'utilisent, cela est justifié par le fait que la langue française est favorable chez nos enquêtés. Seulement 38.1% pour la langue anglaise les met à l'aise .De ce fait, nous remarquons que la langue française est la langue la plus confortable à utiliser.



-Le niveau de maîtrise du français

Nous avons posé cette question dans le but de découvrir le niveau de maitrise de la langue française chez les étudiants de biologie master 2.

Question n°08:Comment évaluez –vous votre niveau de français ?

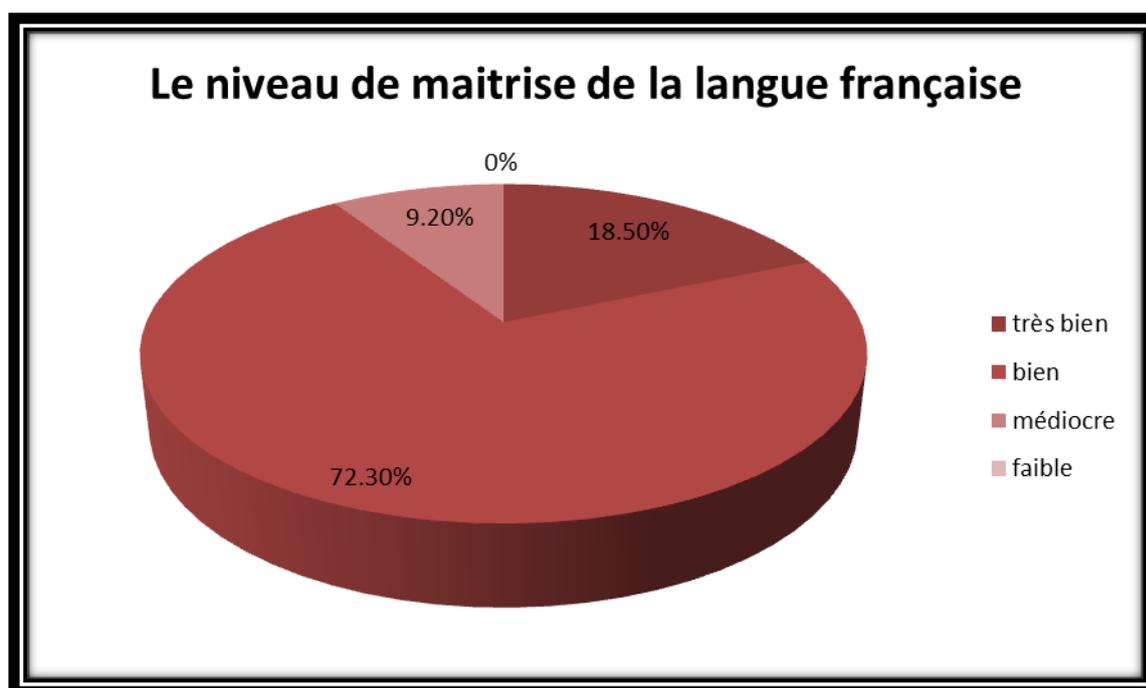
Très bien

Bien

Médiocre

Faible

Ce graphique nous montre que la pluralité des enquêtés avec un taux de 72.3% déclare que leurs niveau de maitrise de la langue française est bien. Cela explique que les étudiants maîtrisent le français et ils n'ont pas des difficultés en cette langue. Nous avons 12 étudiants qui ont un niveau excellent par un taux 18.5% .Ces derniers ont un très bon niveau ce qui justifié par leur favorisation de cette langue et aussi ils sentent qu'ils en sécurité linguistique et qu'ils ont des compétences plus élevés. Une minorité 9.2% des étudiants ont un niveau médiocre ce qui signifie qu'ils quelque difficultés lors de l'utilisation de cette langue. Nous avons remarqué qu'aucun niveau faible de maîtrise de la langue française.



Dans ce cas, le français est présenté comme langue facile et c'est possible de l'apprendre pour certains étudiants parce qu'elle est la deuxième langue étudiée pendant 13ans du primaire jusqu'à l'université, et nous mène à dire que le français est la langue des études supérieures en Algérie.

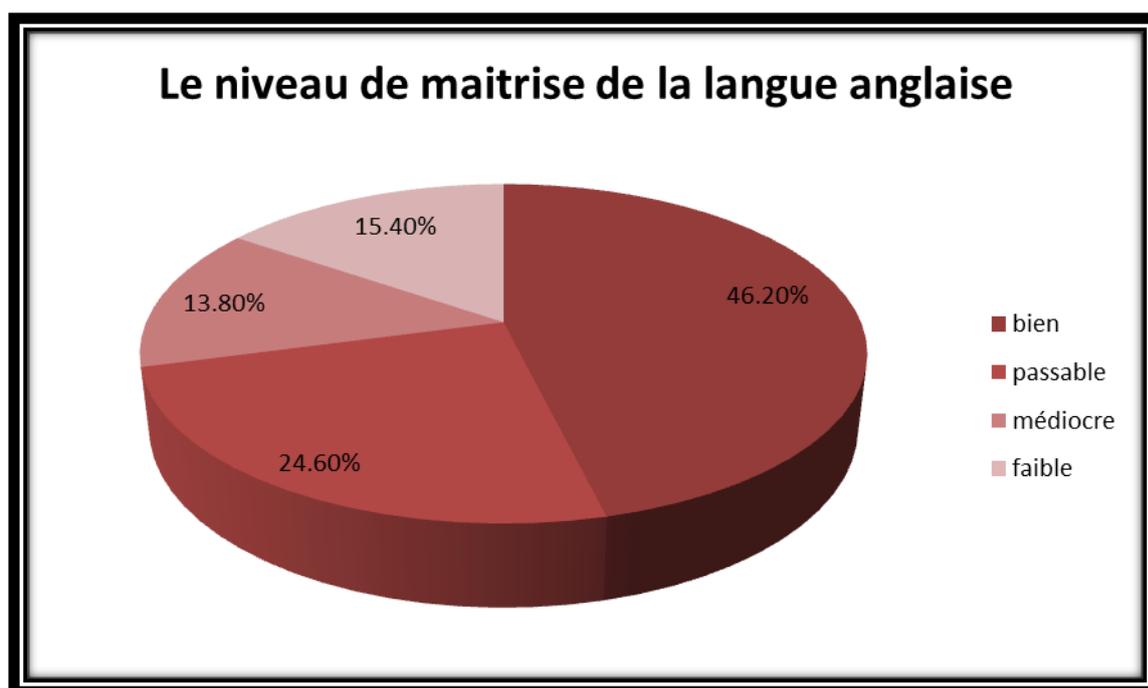
-Le niveau de maîtrise d'anglais

L'objectif de cette question c'est de connaître le niveau de maitrise de la langue anglaise.

Question n° 09: Comment évaluez-vous votre niveau d'anglais.

Bien passable médiocre faible

Pour cette question, la majorité de nos questionnés ont une bonne maîtrise de la langue anglaise avec un taux de 46.2%, et un pourcentage de 24.6% des étudiants qui considèrent leur niveau de maîtrise passable. Et 15.4% de nos enquêtés qui trouvent que leur niveau est faible, sans oublier 13,8% d'entre eux voient que leur niveau est médiocre.



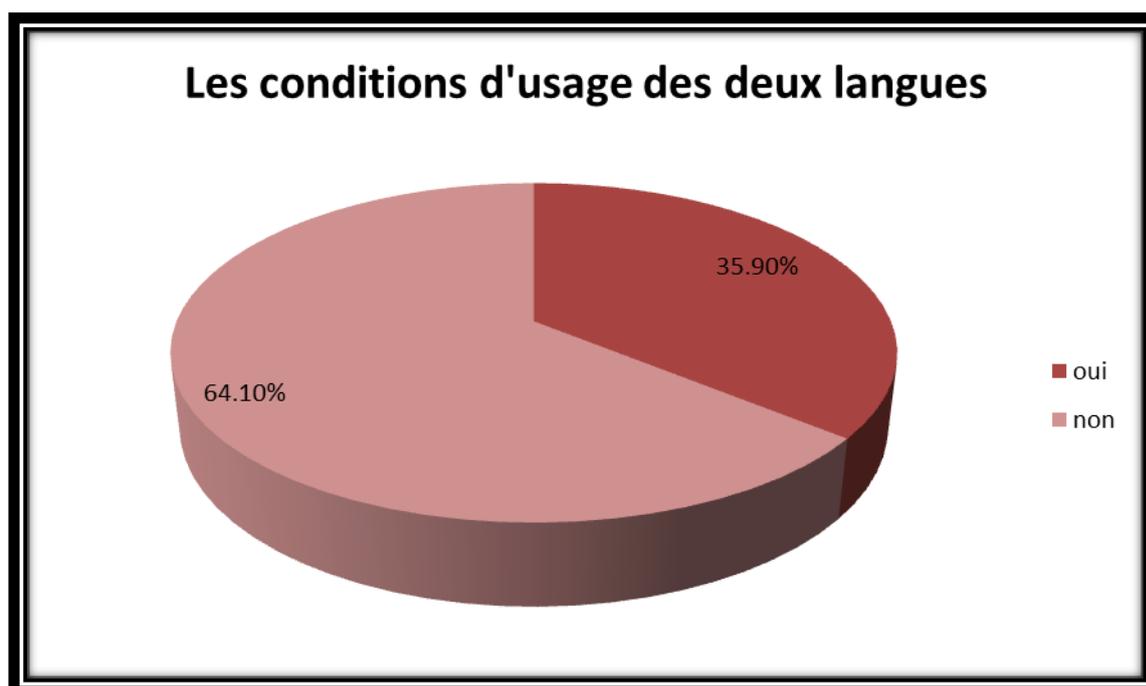
-Les conditions d'usage des langues

Dans cette question nous avons voulu savoir les conditions d'usage de ces langues en classe sont-elles réunies ou non.

Question n°10:les conditions d'usage de ces langues en classe sont-elles réunies?

Oui Non

Nous remarquons que la majorité des étudiants sont pour que les conditions d'usage de ces langues réunies par un taux de 64,1% cela justifié qu'ils ont basé aux termes scientifique par la langue française. Nous notons aussi 23 étudiants par un taux de 35.%.



Afin de mieux saisir leurs réponses, nous avons réservé un espace ouvert, pour qu'ils puissent s'exprimer librement, les enquêtés qui ont répondu par (oui) justifient leurs choix qu'ils peuvent comprendre la majorité des termes. Contrairement, pour ceux qui ont choisi la proposition (non), ils ont justifié leurs réponses qu'ils ont utilisé leurs langue maternelle dans la vie quotidienne et que les langues utilisées dans le niveau secondaire n'est pas les mêmes à l'université, et qu'ils n'existent pas une bonne formation et cadrage linguistique. Ce que nous mène à dire que le manque des conditions d'apprentissage résulte une insécurité linguistique et aussi un manque des compétences linguistique.

- L'importance de choix entre les deux langues

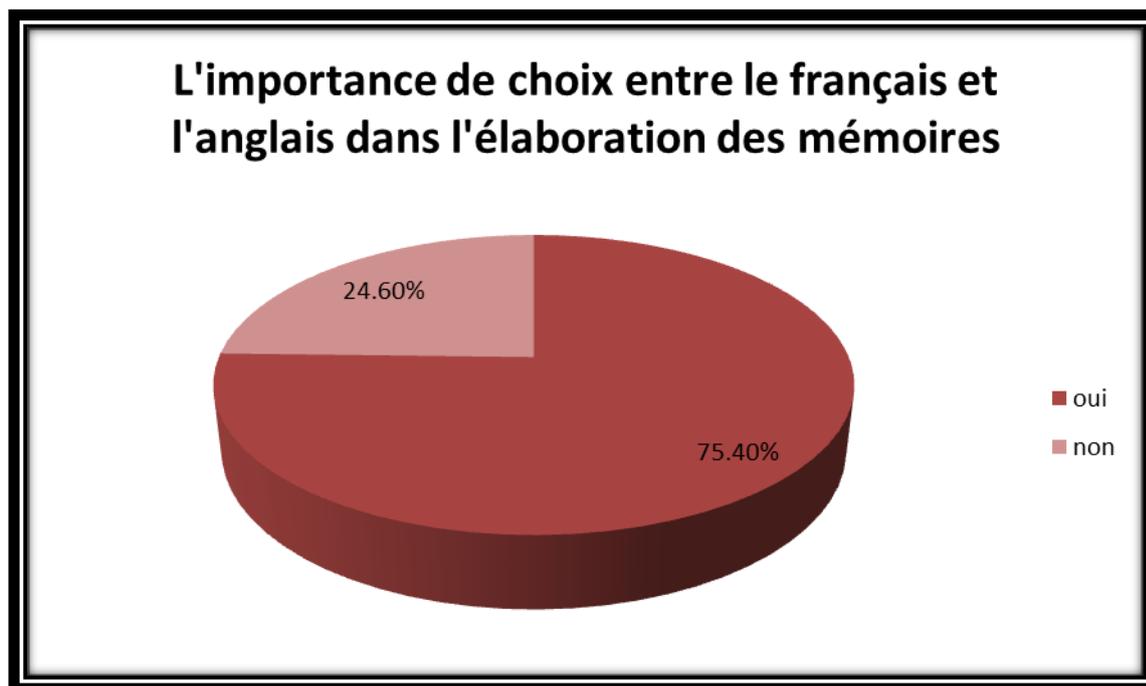
Le but de cette question est de connaître est-il important de choisir entre le français et l'anglais dans l'élaboration de leurs mémoires.

Question n°11 : le choix entre le français et l'anglais dans l'élaboration de vos mémoires es-il important?

Oui

Non

A partir de ce graphique, nous observons que sur les 65 réponses obtenus, nous avons relevé 49 enquêtés avec un taux de 75.4% qui ont répondu par "oui", c'est-à-dire qu'ils ont avec le choix des langues dans l'élaboration de leurs mémoires. Nous constatons une catégorie de 16 étudiants avec un pourcentage de 24.6% qui ont coché la proposition "non" ce qu'il montre qu'ils n'ont pas avec cette décision de choisir entre les deux langues.



Afin de mieux saisir leurs réponses, nous avons réservé un espace ouvert pour la justification, pour qu'ils puissent librement, les étudiants qui répondu par "oui" justifient leurs choix en disant que la majorité des articles scientifique du monde sont en anglais. Contrairement, pour ceux qui ont choisi la proposition "non", ils ont justifié leurs réponses que la majorité des cours sont en français, ce qu'ils veulent dire qu'ils ont des compétences linguistique en français que l'anglais.

-Le choix des langues dans l'élaboration du mémoire

Cette question a pour principal objectif de savoir la langue qu'ils utiliseront dans leurs mémoires.

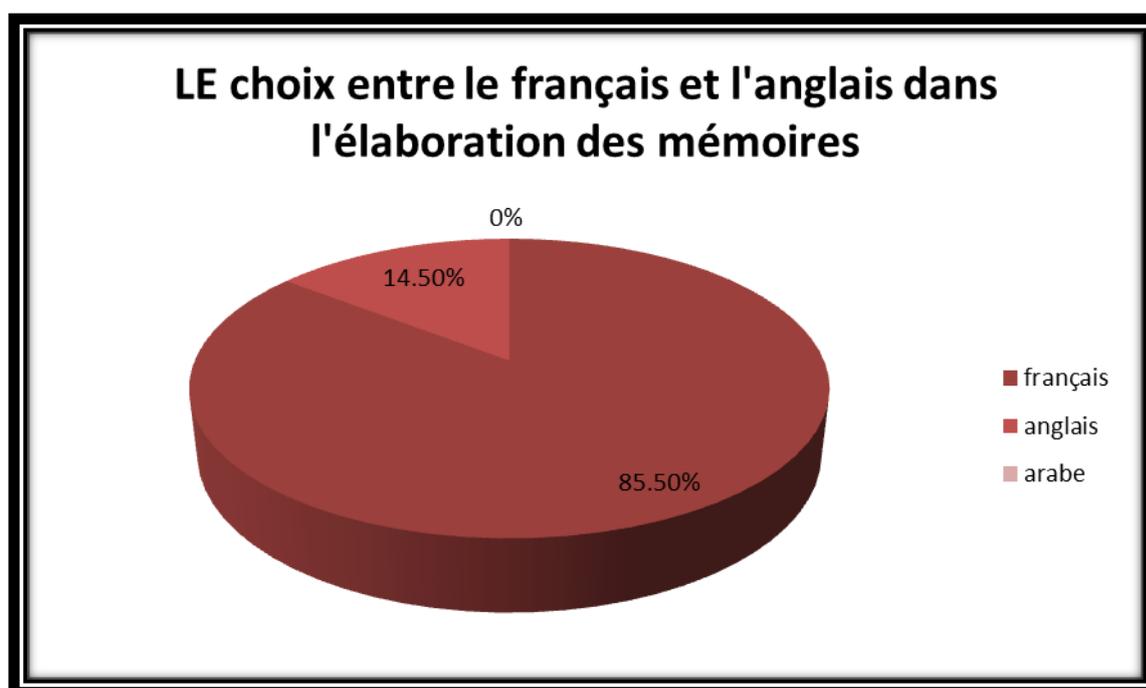
Question n°12 : Quelle langue allez-vous choisir pour l'élaboration de votre mémoire?

Français

Anglais

Arabe

Nous pouvons lire à travers les résultats mentionnés dans ce graphique, que nous avons un pourcentage plus élevé dans la première catégorie des étudiants enquêtés qu'ils préfèrent l'utilisation de langue française dans l'élaboration de leurs mémoires avec un taux de 85.5% parce qu'ils trouvent que la réalité linguistique universitaire scientifique exige l'utilisation de cette langue pour élaborer leurs mémoires . Mais en contrepartie nous trouvons 14.5% de ces interrogés avec le choix de la langue anglais. Alors qu'il n'existe aucun étudiant avec l'utilisation de la langue arabe.



-Les raisons de choix

Le but de cette dernière question était de savoir le raison de choix des deux langues.

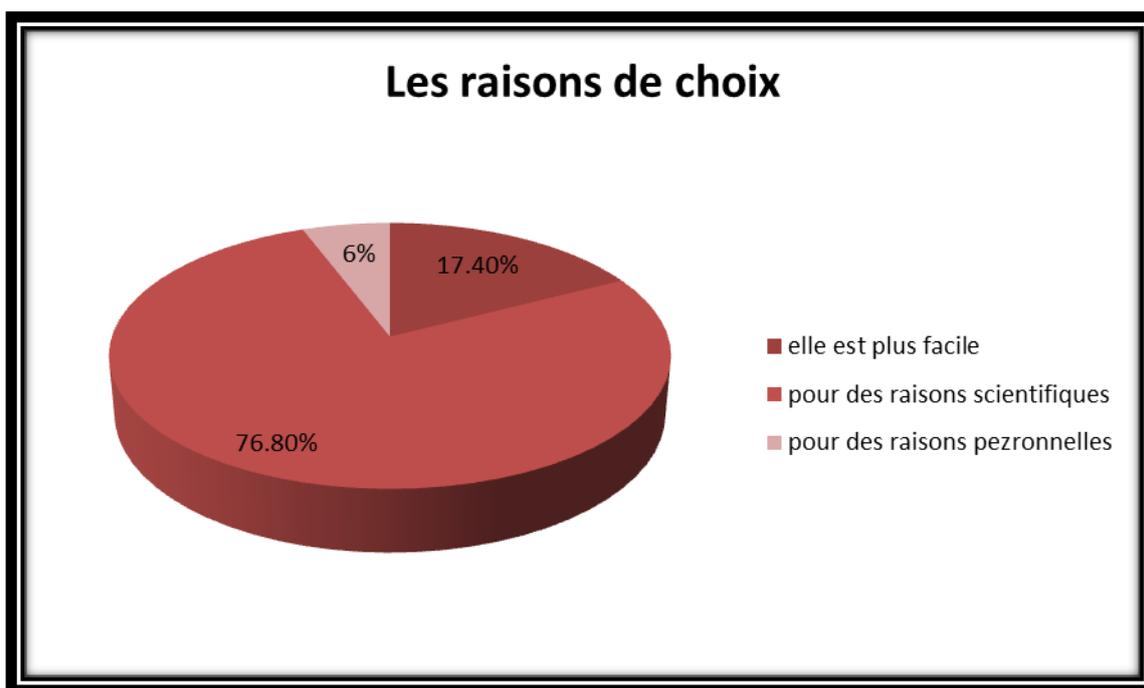
Question n°13: Pour quoi choisiriez-vous cette langue ?

Elle plus facile

Pour des exigences scientifiques

Pour des raisons personnelles

D'après les résultats présentés dans ce graphique, nous observons que la majorité des étudiants que ce soit qu'ils ont répondu par la langue française, par un indice de 76,8% considèrent leurs choix pour des exigences scientifiques. Les autres catégorie trouvent que l'anglais est plus facile par un taux de 17,4%. La dernière catégorie avec un indice de 5,6% qui mentionne qu'ils ont choisi la langue anglaise pour des raisons personnelles.



Finalement, nous pouvons dégager une dernière remarque, que ces réponses sont liées à leurs compétences linguistique, parce qu'ils justifient généralement leurs réponses à propos de la compréhension au sein des cours et de leurs habitudes d'éducation.

Conclusion

D'après cette analyse on a constaté que la langue la plus utilisée dans la vie quotidienne des étudiants c'est la langue arabe, et c'est logique car leur principal statut dans l'Algérie est la langue officielle. Alors que, le français a un statut de langue étrangère en Algérie mais surtout en biologie peut considérer comme la langue officielle d'étude, car la majorité des enquêtés trouvent qu'ils ont besoin d'utiliser cette langue pour des raisons qu'on a cité dans notre analyse. Ce qu'il reste est la langue anglaise, c'est la deuxième langue étrangère en Algérie et aussi la deuxième langue dans la liste de choix des langues de recherche scientifique dans ce département.

Nous sommes aboutis à un résultat très clair que les jugements de ces étudiants face à ces langues clair et elles changent d'une langue à autre, comme la réalité linguistique algérienne est clair et que cette langue à un statut.

En résumé, nous pouvons dire que les représentations ont une grande sur l'utilisation et la pratique des langues étrangères en Algérie en particulier par les étudiants du biologie. Ils ont face à un statut officiel et obligation d'apprentissage de la langue française et face au désir de pratiquer la langue anglaise.

Conclusion générale

Conclusion générale

En guise de conclusion, notre recherche s'est portée sur étude sociolinguistique des pratiques langagières et des représentations linguistiques des étudiants master 2 Biologie d'université de Tébessa à l'égard de la langue française.

Notre recherche s'est organisée en trois chapitres. Dans le premier chapitre, nous avons abordé la situation sociolinguistique et les statuts des langues en Algérie. Nous avons vu que le paysage linguistique dans ce pays est caractérisé par plusieurs langues. Dont la langue arabe et la langue tamazight qui occupent le statut officiel de l'état algérien. Alors que, le français et l'anglais se comptent comme des langues étrangères.

Ensuite, le deuxième chapitre est consacré à la définition des représentations sociolinguistiques, qui sont considérées comme un point fondamental dans la détermination des attitudes des étudiants vis-à-vis de la langue française et la langue anglaise en tant que langues étrangères. Aussi, on a défini quelques concepts relatifs à notre travail tel que (les attitudes, sécurité/insécurité linguistique...etc.).

Notre recherche se base sur les étudiants de sciences exactes et des sciences de la nature et de la vie comme public cible qui fait partie d'une société connue par l'arabe comme langue maternelle. Le département de biologie adopte la langue française comme une langue d'enseignement, de la première année licence jusqu'à la fin des études, avec la possibilité de choix entre le français et l'anglais dans l'élaboration du mémoire.

Enfin, le troisième chapitre est réservé pour les représentations sociolinguistiques et les pratiques langagières des étudiants Master 02 Biologie. Pour apporter des réponses à notre questionnement, nous avons effectué treize (13) questions menées auprès des étudiants qui ont accepté de nous répondre.

D'après notre analyse, l'étudiant de biologie reste dans une situation difficile, comme on a mentionné qu'il a étudié chaque palier avec des langues différentes de l'autre du primaire jusqu'aux études supérieures.

Ce que nous pouvons conclure d'après notre enquête, est que l'image du français et d'anglais chez ces étudiants est liée à l'usage et l'utilité de ces dernières au sein de leur département en particulier et dans la société algérienne en générale, car une langue jugée utile à toutes ses chances pour jouir de l'intérêt de ses locuteurs. Le français est donc une langue présente et utilisée par plusieurs étudiants au sein de leurs études. Quant à la langue anglaise,

les représentations des étudiants sont différentes aux pratiques de cette langue. Les jugements des étudiants de biologie se différent d'une langue à l'autre, comme les pratiques se diffèrent selon les situations.

Dans une perspective future, nous estimons étudier la présence des langues dans d'autres espaces et différents domaines et contextes, pour dégager la différence entre l'usage social et officiel des langues en Algérie.

Bibliographie

OUVRAGES

- **BOYER Henri,(1996).**Elément de sociolinguistique (langue, communication et société) Dunod 2ème édition. 168P.
- **BOYER Henri. (2001).** Introduction à la sociolinguistique. Dunod. Paris.104P.
- **BOYER Henri. (2003).** De l'autre côté du discours. Recherche sur le fonctionnement des représentations communautaires. Harmattan. France.124P
- **CALVET Jean Louis et DUMONT Pierre. (1999).** L'enquête sociolinguistique. L'Harmattan. Paris. 303P.
- **CALVET Jean Louis. (1993).** La sociolinguistique. PUF. Paris.127P.
- **CHACHOU Ibtissem (2013).** La situation sociolinguistique de l'Algérie : pratiques Plurilingues et variétés à l'œuvre. Paris : L'Harmattan. 310P.
- **DESCHAMPS Jean-Claude. (1996).** Des attitudes aux attributions. Dunod. Montréal. 369P.
- **JODELET Denis. 1997.** Représentation sociale et phénomène, concepts et théorie en psychologie sociale. Sous la direction de Serge MOSCOVICCI. PUF. Le psychologue. Paris.
- **TALEB IBRAHIMI khaoula, (1995),** les algériens et leurs langues, El hikma, Alger.

PERIODIQUES

- **DJAMILA Saadi (2016),** Note sur la situation sociolinguistique en Algérie/ La guerre des langues,

THESES DE DOCTORAT ET MEMOIRES DE MAGISTER

- **ABDENOUR Arezki,** le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien, Université ABDERAHAMANE mira(Béjaia), Algérie.
- **ABDELHAMID Samir,(2002)** pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants de département de français Université de Batna, thèse de doctorat, université de Batna,
- **CECILE Petit jean (2009),** Représentations linguistiques et plurilinguisme, Université de Provence -Aix-Marseille I

- **HADDOUCHE Nassima, (2014)** l'impact des représentations du français sur le processus d'enseignement-apprentissage du fle, université mohamed khider – BISKRA ,
- **REINE Bossut, (2013).** représentations sociolinguistiques et politiques culturelles francophones: les professionnels du Bureau Maghreb de l'Agence, universitaire de la francophonie et de l'institut français du Maroc, Université Rennes 2.- Haute Bretagne,

ARTICLES

- **ACHOUICHE Mohamed(1981)**,la situation sociolinguistique en Algérie ,langues et migrations, Grenoble: presses Université de Grenoble.
- **BRETEGNIER Aude. (1999).** Sécurité et insécurité linguistique. Approches

Sociolinguistique et pragmatique d'une situation de contacts de langues : la réunion .Consulté le 07-04-2019.

- **BAVOUX, C. (2002).** Représentations et attitudes dans les aires créolophones. Univers créoles, (2), 57-76.
- **CASTELLOTI Véronique et MOORE Danièle. (2002).** Représentations

Sociales des langues et enseignements. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe – De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue. <https://www.researchgate.net>

- **ENCREVE Pierre, (2016)** .Présentation : Linguistique et sociolinguistique. En: Langue française, n°34, 1977, 4814.
- **FRANCARD Michel. (2016).** La notion de l'insécurité linguistique chez Michel

FRANCARD. <https://arlap.hypotheses.org/6748> . Consulté le 27/03/2019.

- **.JODELET D,(1989)** Folies et représentations sociales, Paris ,Presses Universitaire de France.
- **Grand guillaume GILBERT,(1998)**,,langues et représentations identitaire en Algérie 2000ans d'algerie.i.dir j.j ganzales, carnet seguir .paris
- **HOUDBINEA-M.(1982).**Norme, imaginaire linguistique et phonologie du français contemporain. ,in Le Français Moderne, n°50:42-51

- **MARC Fourdrignier**, Représentations et professions sociales .Themis Apostolidis, Gerard Duveen, Nikos Kalampalikis, Représentations et croyances.
- **RAHAL SARA,(2002)**, l'Algérie el langue française, l'altérité partagée, DAR ELGHARBE, Oran.

DICTIONNAIRES

- Dictionnaires de français, Encyclopédie Larousse, disponible sur :[<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/repr%C3%A9sentation/68483>].
- Dictionnaire français, disponible sur [<http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/ideologie/>]
- Dictionnaire français, Croyance : Définition simple et facile du dictionnaire - L'Internaute, d
- DUBOIS, J. & AL (1994) : Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse.

SITES WEB

- Que sont les stéréotypes et les préjugés ? p.pdf disponible sur [www.servicevolontaire.org/livres/interculturel/stereotypes_eleve.pdf]
- Site officiel d'Encyclopédie gratuite en ligne, Idéologie, 2017, disponible sur [<http://www.cosmovisions.com/ideologie.htm>]
- Site d'encyclopédie illustrée du marketing, disponible sur [<https://www.definitions-marketing.com/definition/echantillon-etude/>]
- https://w3techs.com/technologies/overview/content_language/all
- <https://www.1min30.com/dictionnaire-du-web/enquete-en-ligne-online-survey>
- Gabriel Dabi-Schwebel.2016 <https://audreytips.com/reussir-questionnaire-ligne/>
- TalebIbrahimikhaoula,<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/lang=arhttps://journals.openedition.org/anneemaghreb/305?lang=ar>, 2004
- www.axl.cefan.ulaval.ca. l'Algérie loi d'arabisation.
- Sebbaa Rahal, Culture et plurilinguisme en Algérie, <http://inst.at/trans/13nr/sebaa13.htm>.

Acte de colloque

- **ADELINA Velázquez Herrera,**(2011),*représentations sociales de la langue française et motivations de son apprentissage : enquête auprès d'étudiants universitaires mexicains spécialistes et non-spécialistes*. Universidadautonoma de queretaro, Synergies Mexique n° 1 ..

Annexe

Questionnaire adressé aux étudiants de biologie master 2

Dans le cadre d'un travail de recherche pour l'obtention du diplôme du master, nous avons élaboré ce questionnaire destiné aux étudiants de l'Université de Tébessa dans le but de rassembler des informations pour notre thème intitulé : « Etude sociolinguistique des pratiques langagières et des représentations linguistiques de français. Cas des étudiants de biologie master 2 »

Sexe : masculin féminin

Âge :

Lieu d'origine :

Lieu de résidence :

1/ Vous exprimez avec quelle langue au sein de votre famille :

Arabe

Français

Berbère

Si autres citez les :

_Avec vos amis :

Arabe

Français

Berbère

Si autres citez les :

_Avec vos enseignants :

Arabe

Français

Anglais

Si autres citez les :

2/Pendant les cours quelle est la langue la plus utilisée ?

Arabe

Français

Anglais

Si autres citez les :

3/les langues que vous maîtrisez ?

Arabe

Français

Anglais

Si autres citez les :

4/Comment jugez-vous l'utilisation du français :

_langue étrangère

_langue coloniale

_langue seconde

_langue de savoir

_langue de prestige

Autre :

Aussi pour l'anglais :

_langue étrangère

_langue seconde

_langue de savoir

Autre :

5/ Comment voyez-vous le recours à l'utilisation du français pendant vos cours :

_facultatif

_Nécessaire

Aussi l'anglais :

_facultatif

_Nécessaire

Aussi l'arabe :

-facultatif

-Nécessaire

6/Quelle langue vous pose plus de difficultés lors de son utilisation ?

Français

Anglais

7/Avec quelle langue vous vous mettez plus à l'aise lorsque vous l'utilisez ?

Français

Anglais

8/Comment évaluez-vous votre niveau de français ?

Très bien

Bien

Passable

Médiocre

Faible

9/Comment évaluez-vous votre niveau d'anglais ?

Très bien

Bien

Passable

Médiocre

Faible

10/Les conditions d'usage de ces langues en classe sont-elles réunies ?

Oui

Non

Justifiez :

11/Le choix entre le français et l'anglais dans l'élaboration de vos mémoires est-il important ?

Oui

Non

Justifiez : ...

12/Quelle langue allez-vous choisir pour l'élaboration de votre mémoire ?

Français

Anglais

Arabe

13/pour quoi choisiriez-vous cette langue ?

Elle est plus facile

Pour des exigences scientifiques

Pour des raisons personnelles

Autre.